

Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga

I V

T

TANTA — gota. *Jangoikoaren eskua errepartitzen dabila onak eta gaitzak bear den bekala tantarik sobre ta faltarik gabe* (11): la mano de Dios anda repartiendo los bienes y males como es preciso, sin que sobre ni falte una gota. *Zer izain da glorian, ain leku ederrean, gañarako es landara, ikustea ez bidanabar, emen (Tabor mendian) bekala, baizik egotes, ez tanta-iduri bat, baizik bere gloria guziareki Jesus dibinoa?* (334): ¿qué será en el cielo, donde, aparte de las otras cosas, se verá al divino Jesús no de paso como aquí (los apóstoles en el monte Tabor), sino de estada; no a manera de una gota, sino con toda su gloria? *Ur-tanta*: gota de agua.

TAXU — traza, ¿porte? (*Ez egon elizan begira*) *zer trahea dakarran ark, nolako taxua bertzeak, nor sartzen den, nor atratzen den, zer zapetak, zer mantillak, guzia beauzulæ erreparatu* (83): (no estés en la iglesia mirando) qué trae trae aquella persona, qué porte la otra, quién entra, quién sale, qué zapatos, qué mantillas, fijándote en todo.

TEMENARIO — tremendo, espantoso (25, 57, 92 etc.). *Esku ertxias ematen zio golpe temenario bat agoan* (25): con la mano cerrada le daba un tremendo golpe en la boca. *Azienda beltz temenario bat* (298): un cerdo negro espantoso. *Iten zaio Jangoikoari injuria bat txoil temenarioa* (57): se le hace a Dios una injuria muy horrorosa.

TENTAGARRI — tentador, provocador. *Gaude presente irur, errateunzu itz desonesto tentagarri bat; in tuzu laur bekatu gutiena* (153): estamos presentes tres personas; has dicho una palabra deshonesta tentadora; has cometido por lo menos cuatro pecados.

TENTU — tiento, tino, atención. *Baleuka batek bidriozko erredoma batean Jesusen odol preziosoa, ta balebila erortzeko peligroan, zer tentua!* (114): si uno tuviera en una redoma de vidrio la preciosa sangre de Jesús y anduviera en peligro de caerse, ¡qué cuidado tendría!

TENTUMOTZ — desatentado, de poco juicio etc. *Nola bizio gura animaleena baita propioki, persona juicio gutiagotakoak, moldegaitz, zentzu guti, axolakabe, tentumotz, zoroak ta alakoak izaten dire geienetan desonestoak* (178): como aquel vicio es propiamente de los animales, los deshonestos suelen ser de ordinario personas de menos juicio, rudas, de poco sentido común, despreocupadas, desatentadas, alocadas etc.

TIESO — firme, constante, tieso (passim). *Nola aldapa irristaberan, aski baitu bulkaldi guti; bulkatuko du lanze gartan (eriotzeko orduan) etsaiak; egoi*

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

da tieso? (196): (al pecador habituado), como en una cuesta resbaladiza le basta para caer un pequeño empujón; en aquel lance (de la muerte) le empujará el enemigo; ¿se mantendrá firme?

TINEL — puntual, pronto, diligente. *Manatzen dio benda dezkiela begiak ta etzin daiela lurrean; guzia iten du tinel (43):* le manda que se vende los ojos y se eche en tierra; lo hace todo puntualmente. *Tinel dagolaik artzaia zakurreki ardiene guarda, aditzen ta obedizten badute ardiak, guti dezake eraman otsoak; ta ezperen lo deskuidaturik badaude, artzai ta ardiak galdu (351):* cuando el pastor con los perros está vigilante guardando las ovejas, si éstas oyen y obedecen, poco podrá llevar el lobo; en cambio si están todos durmiendo descuidados, se pierden el pastor y las ovejas.

TINTATU — teñir. *Tintulari: tintorero. Cfr cita en elle (220).*

TIRAKA — tirando. *Etzaizie iduri egia ziona San Juan Krisostomok, doaiela deabrua zaldian bekala alakoen miaín gañean ta daramazkiela berak mitik tiraka infernura? (220):* ¿no os parece verdad lo que decía san Crisóstomo, que el diablo va como a caballo sobre la lengua de los tales (murmuradores)? y que él tirando de la lengua los lleva al infierno.

TIRRIA — deseo grande, gana; tirria, inquina. *Duzu tirria asarretzeko edo bertze edozein gaistakeriatako; bida garaitu tirria, ez in nai zindukena (9):* tienes gana de airarte o de otra cualquiera obra mala; pues vence esa gana, no hagas lo que quisieras. *Arima beterik tirria gaistoas bere kideain kontra, ala nola mi erreake ta ats gaistoak mostratzen baitu barrendegia suturik edo entrañak usteldurik (220):* (es una señal de ruindad y villanía) el alma llena de mala inquina contra el prójimo, así como la lengua requemada y el mal aliento indica que el interior está encendido o las entrañas podridas. *Konforma beitez elkarreki aita ta ama, ez dezan apela umeak batetik bertzeagana kunplitzeko bere tirriak; ezperen iganen zaizie buru gañera (115):* vayan de acuerdo el padre y la madre, para que el niño no apele del uno al otro para cumplir sus caprichos; de lo contrario se os subirá a la cabeza. *Konpara orai emengo tirria ta gustoen laburra ango penatze eternoareki. Begien ertxi-idiki baten ariora labur da emengo luzeena angoain aldean; fu bat, oñastur bat, ezdeus bat bekala da denbora emengoa, pasatzen baita; angoa ez, esta luzea, baizik eterno, pasatzen estena (327):* compara ahora lo breve de las ansias y gustos de aquí con el eterno penar de allí. Lo más largo de aquí, comparado con lo de allí, es breve como un abrir y cerrar de ojos; el tiempo de aquí es como un soplo, un relámpago, una nada, puesto que pasa; el de allí no, no es largo, sino eterno, que no pasa.

TIRRIKATU — provocar, tentar (155, 161, 172, 188, etc.). *Bokado gonetk tirrikatzen du:* este bocado le tienta. *Tirrikatzen da berea estenera (209):* (el codicioso) es tentado a lo que no es suyo (a lo ajeno). *Pensa zazie tentatzen duzielaik bat gaistakeriara, nola egoien den tirrikaturik aingirua mendekatu-naiak, balu lizenzia (155):* pensad, cuando tentáis a uno al mal, cómo estará su ángel de la guarda ansiendo con ganas de vengarse, si tuviera licencia.

TIRRIKAZIO — incitación, provocación, sugestión. *Garaitu etsai guzien astuziak, engaňuak ta tirrikazioak (380):* vencer las astucias, engaños y sugerencias de todos los enemigos.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

TITIKO (aur) — niño de pecho. *Kristoren aur titikoei bekala, eman diziet edatera doktrinaren esnea* (370): como a niños de pecho en Cristo, os he dado a beber la leche de la doctrina (S. Pablo).

TOKETAN — tuteando, hablando de tú. *Alaber mintzatzen diotenek toketan, edo oiu andiak ta desberguenza itsusiak erraten tiotenek; baitare bitarte txoil gaistoa erakusten diotenek* (100): (faltan al respeto a los padres) también los que les hablan de tú, o les gritan y dicen desvergüenzas muy feas; y también los que les muestran muy mala cara.

TONTORROTU — entontecer, embrutecer. *Betetzea tontorrotu artaño* (163): hartarse hasta quedar entontecido. *Ardoaren exzesoeak ta janzrienek gutika gutika tontorrotzeunte gizona* (166): los excesos del vino y de las comidas embrutecen al hombre.

TORIZIE — tomad (28, 45, 379). *San Antoniori aparezitu zaizkio deabruak otso, artz, leon, tigre, serpiente, dragon ta ulako figuretan; ta erraten ziote Sanduak*: «*Ainbertze eldu zarate ni bekalako gizon pobre baten kontra? ageri da zaratela flakoak. Torizie, ona nere beso au, nere zango au, nere gorputz au; iretsazie, al badezakezie*». *Burla goneki eskapatu zire oñasturak bekala* (45): los diablos se aparecían a san Antonio en figura de lobo, oso, león, tigre, serpiente, dragón y otras semejantes; y el Santo les decía: «*¿En tan grande número venís contra un pobre hombre como soy yo? señal que sois débiles. Tomad, he aquí mi brazo, mi pierna, mi cuerpo; tragadlo, si podéis*». Con esta burla se escaparon como rayos. *«Erakuts bezagu, erran ziote bein diszipuluek Jesusi, erakuts bezagu orazio egiten»*. *Ta Maestru dibinoak erakutsi ziote aiei ta aietan guri, ziolaik: «Torizie, nauzielaik orazio egin, erran zazie ala:*

*Aita gurea zeruetan zaudena,
santifika bedi zure izena,
etorri bedi zure erreinua,
kunpli bedi zure borondatea
zeruan bekala lurrean ere.*

*Eman drazaguzu egunorosko ogia egun,
ta barka dazkiguzu guri geuren zorrak,
ala nola guk barkatzen baitiogute gu zor gaituzteneri;
ta ezkaitatzula utzi tentazioan erortzera,
baizik libra gaitzazu gaitzetik.» Amen.*

Los discípulos dijeron un día a Jesús: «Enseñadnos a hacer oración». Y el divino Maestro enseñó a ellos y en ellos a nosotros, diciendo:

«Padre nuestro que estás en los cielos...»

TRAPA TRAPA TRAPA — onomatopeya de pasos. Cfr la cita en *mormorrots* (92).

TREBE IZAN — atreverse. *O pasione itsua, expaitiotek barkatzen ez dignidadeei, ez koronei, estare ille urdinei! pasione alkegabea, guzieki aiz trebe i, nior estaike fia* (173): ¡oh pasión ciega que no perdonas ni a dignidades, ni a coronas, ni tampoco a las canas! pasión desvergonzada, con todos te atreves tu, nadie puede fiarse.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

TRESENA — vestido, ropa (passim). *Tresena zar* (25): ropa vieja. *Nai ginduke ikusi Kristo, berain planta, tresenak ta oñetakoak* (33): quisiéramos ver a Cristo, su talle, sus vestidos y sus calzados.

TRIPOSKERIA — gula, glotonería (118, 164 et passim).

TROPADA — tropel (93, 176, 301, 315). *Guziek berla oiu in zute batean: «merexi du iltzea». Ta joanik tropadan asi zitzaizkio ematen listukaldi* (93): en seguida gritaron todos a la vez: «Merece la muerte». Y yendo en tropel comenzaron a echarle escupitajos. *Biramonean atra zeitzela guziak tropadan etsaien kontra* (315): (ordenó) que al día siguiente salieran todos en tropel contra los enemigos. *Zer iges egitea andik laixterka tropadan burlaturik etsai infernukoek beren lekura sapites!* (301): ¡cómo huirán de allí los enemigos infernales corriendo en tropel burlados (para ir) con despecho a su lugar!

TRUK — a cambio de. *Zeren truk emain du arima?* (155): ¿a cambio de qué dará su alma? *Semearen ilzalea bere semetako artu zue ilaren truk* (162): (una señora) tomó por hijo al asesino de su hijo a cambio del muerto. *Baliorik ere India bat, gutiren truk galtzen da* (375): (la castidad) aunque vale unas Indias, se pierde a cambio de poco.

TRUKADA — cambio, permuto (104, 186).

TTANTTA — gotita. *Odol-ttantta* (322): gotita de sangre. *Ur-ttantta* (326): gotita de agua. Cfr citas en *eternidade*.

-TTO — sufijo de diminutivo (passim): aurtto, ondartto, pobretto, gutitto, txipitto, axuritto, sutto etc. etc.

TURDITU — aturdir (20, 94 etc.). *Itz goneki turditurik ausnarri bateki bekala erori zire eros gora guziak* (281): aturdidos con esta palabra como con un rayo, cayeron todos de bruces. Cfr *sumindu* (221).

TUTULU — tonto, estúpido. *Jauna, tutulu bat naiz, astoko bat naiz* (87): Señor, soy un estúpido, soy un borriquillo.

TX

TXAKUR — perro (pequeño) (149 etc. Cfr. *txar* y *tzakur*, *zakur*).

TXANGA — gozne. *Atari zarrak estu arroiturik, daukalaik ongi untatua txanga olios, baña sekatu orduko, guzia da arroitu* (9): la puerta vieja no hace ruido, cuando tiene el gozne bien untado de aceite; pero en cuanto se seca, todo es ruido.

TXAPELA — sombrero, capelo (31 etc.). *Edeki txapela edo sonbrelua*: quitarse el sombrero.

TXAR — malo, pequeño (Cfr *tzar* y *xar*, *urdexar*). *Txakur txarrak*: perritos ladradores molestos. *Animalia tzar eta txarrak* (286): animales grandes y pequeños (animalia pusilla cum magnis). *Lapur txar* (198): ladronzuelo. *Deabru tzar y deabru txar* (210): diablazo y diablejo. *Guzia dago beterik txakur txar ebetas, diot, murmurazale txarres, ezi murmurazaleak, naiz direla, diren bekala, bizardun giza-puskak, al kabo dire txakur txarrak* (149): todo está lleno de estos perrillos molestos, quiero decir, de malos murmuradores,

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

porque los murmuradores, aunque sean, como son, hombrachones barbudos, al fin son como perrillos ladrones.

TXARKERIA — mala acción, injuria, agravio etc. (9, 11, 15 et passim).

TXASTATU — probar, gustar, catar (301, 306, 340 etc.).

TXASTARAZI — hacer gustar etc. *Txastarazis bere delizia gaien tantatto bat*: haciéndole gustar una gotita de aquellas sus delicias.

TXERRI — cerdo, puerco (Cfr *tzerri*, *zerri*). *Ezperen naiz otsorrai beltza, infernuko tixerri zikina, zapo itsusi pozioz betea, ta zakur ustel okagarria Jangoikoaren begietan... naiz infernuko tixerri-zai, txirrionari, ta deabruen esklabo, loies loi naramana deabruak bere astoa bekala kapestrutik bere lekura* (177): de lo contrario (si no soy casto) soy cuervo negro, sucio cerdo del infierno, feo escuerzo lleno de veneno, y perro podrido abominable a los ojos de Dios... soy porquerizo del infierno, chirrionero, y esclavo de los diablos, a quien el diablo va llevando a su lugar de barro en barro como a borrico suyo por el cabestro. *Txerriain funditzea loiean* (169): el hundirse del cerdo en el barro.

TXIKI — pequeño (passim, cfr *txipi*). *Txiki-andiak*: grandes y pequeños. *Erregetik asi ta txiki-andi guziak emanik aragiaaren asetzera* (189): comenzando por el rey, todos, grandes y pequeños, entregados a satisfacer a la carne. *Ardo txikia*: vino de inferior calidad. (Un impío en la taberna). *Goraturik basoa bete betea, «brindo zuri, Jangoikoa! ta ezpauzu estimatzen, asarratuko naiz»*. *Iretsi orduko, berriz eman zio tabernariari bete zezan, ia etzuen ardo txikiagorik*. «*Baut txikiagoa ere*» — «*Bada bota ortaik, on aski da Jangoikoaindako*». *Eta goraturik basoa erran zue: «Zure osasunai, Jangoikoa! obea eman bazindigu aurten ardoa, obea ermako zindue*» (167): levantando el vaso bien lleno: «¡Brindo a tí, Dios! y si no aprecias, me enfadare». Apenas lo hubo engullido, lo dio de nuevo al tabernero para que lo llenara (preguntándole), si no tenía vino de calidad inferior. «*Sí, tengo también peor*» — «*Pues echa de ese, ya es bastante bueno para Dios*». Y levantando el vaso dijo: «*A tu salud, Dios!* Si nos hubieras dado mejor vino este año, lo llevarías mejor también tú». *Txikitto* (301 etc.): pequeño.

TXIKITU — hacerse pequeño. Cfr cita en *apaldu* (87).

TXINDI — chispa, centella (151, 194 etc. etc.). *Tentazioa bota bereganik, ala nola txindi bat erreparaturik tresenan edo eskuan* (194): arroje de sí la tentación, como una chispa que cae en el vestido o en la mano. *Arren (infernuko suaren) txindi bat da erruago munduko labe andienak baño* (320): una chispa de aquel (fuego del infierno) es más fuerte que todos los hornos del mundo. Cfr. otras citas en *ososoa* y *sutan*.

TXINDITTO — chispita. Cfr cita en *izarki* (174).

TXINKA — murmulio, chistar. *Txinkaik in gabe egon ze mutil gura* (82): aquel muchacho se estuvo sin chistar. *Ea, zauste emen geldi txinkaik in gabe* (83): (Santa Ida a unas gallinas): ¡Ea!, estad aquí bien quietas sin chistar. *Ezta aitzen txinkaik an* (142): no se oye allí murmulio (de los mártires entre los tormentos; non murmur resonat).

TXINURRI — hormiga (357 etc.). *Kontu in zugun, su itxekirik oian bati, iltzen direla an egun millon txinurri; balidockio erregeri posta notizia goneki, inen lioke anitz mella?* Eta su artan galdu direnak balire, ez txinurriak, baizik

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

biborak, sugeak, serpienteak, arreroak, larrapoak: tristatu ez ezi, alegra leike ortas errege (357): supongamos que, prendido fuego a un monte, mueren allí un millón de hormigas; si la posta le fuera al rey con esa noticia ¿le haría mucha mella? Y si las que han muerto allí fueran, no hormigas, sino víboras, culebras, serpientes, alacranes y otras sabandijas, en vez de entristecerse, se alegraría el rey de ello.

TXINTXA — campanilla (30, 41, 45 etc.) (En el pacto diabólico). *Deabrua alaber obligatzen da enpleatzeria bere indarrak aien gustora, noiz nauten ta nola, ta agian agertzen zaiote deitezuntelaik zerbait itz edo señalez, ta agian agertu gabe laguntzen diote, ta ortako konpontzen dire zerbait instrumentu edo señale batean, ala nola errauts edo ungendu, edo orratz edo txintxa edo palotto, edo edozein gauza zeintan gelditzen diren konforme* (41, 45): el diablo asimismo se obliga a emplear sus fuerzas a gusto de aquellos (que hacen el pacto), como y cuando quieran, y tal vez se les aparece cuando lo invocan con alguna palabra o señal, y tal vez sin aparecerse les ayudan, y para eso convienen en algún instrumento o señal, como ceniza, ungüento, aguja, campanilla, o palito, o cualquiera otro objeto en que se hayan puesto de acuerdo.

TXINTXO — sonoro, de sonido agudo (38, 126, 161, 311). *Organo batean armonia dago izatean kañon bat lodia, bertze bat mea; bat txintxo, bertze bat marranko; bat luzeago bertzea baño* (126): en un órgano la armonía está en que un cañón sea grueso, otro delgado; uno de sonido agudo, otro de sonido grave; uno más largo que el otro. *Arroitu txintxoa* (161): ruido chillón. *Sentitu txintxoago barna gartako suain bonbotsa* (311): sentir más claramente el zumbido del fuego de aquel lugar profundo.

TXINTXURRI — garganta (txintxur, zintzur). *Zenbat pensamentu konsentituak ikusi-araziko tizu (Jaunak juizioan) atzentzera edo disimulatzera iten tuzunak makurtus burua, garbitus txintxurria, listu botas, ta alako iduripenes!* (287): (El Señor en el juicio) te hará ver tantos pensamientos consentidos, que tu procas olvidar o disimular inclinando la cabeza, limpiando la garganta (carraspeando), echando saliva, y con otras hipocresías semejantes!

En Navarra hay un topónimo *Txintxurri-mear* — garganta estrecha.

TXIPI — pequeño (24, 85 etc.; más frecuente es *txiki*). *Aitak azitzen zue aur txipi gartan bekatari bat ez txipia infernuko surako* (24): el padre criaba en aquel niño pequeño un pecador no pequeño para el fuego del infierno. *Bandidaea dirudi dela yago emastekietan, baña gauza txipiagoetan* (352): parece que hay más vanidad en las mujeres, pero en cosas más pequeñas.

TXIRUKA — pío de los pájaros. *Segi zeure bideas, ala nola txorien txiruka ta kantuen erteau: orazio egin, trabajatu, jan, edan, lo egin bear adiña; or konpon beitez gaizki-erralleak* (252): (a pesar de los murmuradores) tu sigue por tu camino, como entre píos y cantos de los pájaros: reza, trabaja, come, bebe, duerme cuanto sea necesario; allá se las arreglen los maldicentes. *Eske daude umeak bere partea, ala nola txorikumeak bere amai txirukas ta agoa zabaldus* (117): los hijos están pidiendo su parte, como los pajarillos a su madre piando y abriendo la boca.

TXIRRIONARI — chirrionero. Cfr cita en *txerri-zai*.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

TXISTA — momento (?). *Plazer bauzie, goazen txista bates salto bateki Betu-liako ziudadera* (175): si os place, vamos en un momento de un salto a la ciudad de Betulia.

TXISTATU — pinchar (cfr *zistatu*). *Andre melindrosa desmaiatzan zena txistatzen bazue eri-punta orratxustearas, ikusi orduko odol ttantza bat* (322): mujer melindrosa que se desmayaba apenas veía una gotita de sangre si se pinchaba la punta del dedo con la aguja.

TXISTU — silbido. *Erran gaistoak estire baizik eltxoen burrunbak ta aizeain txistuak* (145): los malos dichos (las murmuraciones) no son más que zumbidos de mosquitos y silbidos del viento. *Zer amorio da ura, estorbatzen dena itz baten txistuas?* (9): ¿qué amor (de Dios) es aquel que se turba por el silbido de una palabra (de murmuración)?

TXITXIKATU — destrozar, hacer pedazos. *Gizon gura lo dagolaik pasatzen da carro bat gañetik ta txitxikatu zue bera ta bere bordoa* (60): estando dormido (en el campo) aquel hombre (que había hecho un falso juramento) le pasó un carro por encima y destrozó a él y su bordón.

TXOIL — muy (passim). *Txoil estimagarria, txoil ongi, txoil andia* etc.

TXORIBURU — casquiano, cabeza de chorlito. (Elizan nolanai daudenak) *edo dire txoriburu simpleak edo kristio ez-anbatekoak* (84): los que están comoquiera en la iglesia, o son casquianos simples o cristianos no muy allá (medianos).

TXORI-JANZALE — ave de rapiña. *Otsokumea anditzeareki izain da otso andia, ta txori-janzale kumeai adinak inen tio fuerteak ta zorrotzak pikoa ta atzaprak, ezpazaizkio moxten principioan* (109): el lobato con el crecer será lobo grande, y a la cría del ave de rapiña la edad le hará fuertes y agudos el pico y las garras, si no se le recortan al principio. (El homicida es aborrecible entre los hombres) *oroat nola mirua txitendako ta txorijanzalea txoriendako* (159) igual que el milano para los polluelos y el ave de rapiña para los pájaros.

TXORRA — escarda, acto de escardar. *Joan ze atrebitu bat txorrara (jai) egun artan... biurkaturik eriak, pegatu zitzaitzko bi eskuak txorrakantxoeki* (73): un atrevido fue a escardar en aquel día de fiesta... retorcidos los dedos, se le pegaron las dos manos con el gancho de escardar.

TXORRAKANTXO — apero, ¿gancho de escardar? (73).

TXORRATU — escardar (372 etc.). Cfr cita en *sasidi*.

TXORROTX — agudo, afilado (198 etc.), Cfr *tzorrotz, zorrotz*.

TXORTA — gota. *Susko nigar txortak* (321): lágrimas de fuego.

TXOSTA — diversión, juego. *Dabila bat axolarik gabe okasioetan, bulla, dantza ta txosta gaistoetan* (192): anda uno en las ocasiones, en bullas, danzas y malas diversiones.

TXOSTAN — jugando, divirtiéndose. *Zenbat aldis, zu txostan zindebiltzalaik, ura (zure aita) zebila urratutik lanean ta izerditan!* (97): ¡cuántas veces, mientras tu estabas divirtiéndote, andaba tu padre rendido trabajando y sudando! *Estire utzi bear aurrik egun guzian txostan, baizik iduki amek bereki ta erakutsi gauza onak noizean bein* (115): no hay que dejar a los niños andar jugando todo el día, sino que las madres deben tenerlos consigo y enseñarles cosas buenas de tiempo en tiempo.

TXOSTAGALE — juguetón, amigo de diversiones. *Nekaturik dagon zaldia esta egoain ain suber ta txostagale* (180): el caballo que está cansado no estará tan ufano y juguetón. (*Komekatu ondoan*) *ain atzenkor, ain otz, ain txostagale nola len* (293): (después de comulgar son) tan olvidadizos, tan fríos, tan amigos de diversiones como antes. *Gogoratzen zaiote lurreko satitsu tontoei, ta agian galdegiten ere dute beren afizioneen ariora, ordiek ia baden an (zeruan) ardorik, jokariek ia den jokurik, txostagaleek ia den txostaketarik* (337): piensan los necios topos de la tierra, y tal vez preguntan también cada uno según sus aficiones: los borrachos si hay vino en el cielo, los jugadores si hay allí juego, los amigos de diversiones si hay allí diversiones.

TXOSTAKETA — diversión, entretenimiento. Cfr cita en *nasteka* y *txostagale*.

TXOSTATU — jugar, divertirse. *Zenbat guratsa daudelaik erretzen ta klamatzen purgatorioan, daude aien umeak atzendurik aietas txostatzen!* (102): ¡cuántos padres están ardiendo y clamando en el purgatorio, mientras sus hijos están divirtiéndose olvidados de ellos!

TXOTXO — golosina, dulce (*chocho* en Navarra). «*Ez sanduari botoa, ta ez aurrali txotxoa*» dio errefranak, *ta adiarazi nai du ezi ofrezitua eskatzen duela* (65): «ni al santo el voto ni al niño el chocho» dice el refrán, y quiere decir que reclama lo ofrecido (o sea, no hay que ser fácil en hacer votos y promesas, porque lo prometido es deuda).

TXUFAKA — escupiendo. *Asten da txufaka listu botatzen okain utsez* (184): comienza a escupir echando saliva de puro asco.

TXUKARRATU — quemar, abrasar, socarrar. *Zenbat il dire adin-floreat, txukarraturik su goneki?* (166): ¿cuántos han muerto en la flor de la edad, abrasados con este fuego?

TXUKATU — enjugar. *San Juan de Dios bat bekala, zeñi garai artan txukatu baitzizkio aurpegiko izerdiak bere eskus Ama Birjinak: Santa Liduvina bat bekala, zein oliatu baitzue Jesu Kristok berak; bertze anitz bekala, zeñi gastigatus il bear zuten eguna ta ordua; zeñi egin zerutik bisita; zeñi agertu aingiruak; zeñi soñatu musika dibinoak; zeñi txastarazi zeruko erregaloak lanze gartan; zeñi mila modus, baitaki Jangoikoak, eman baitiote bere amorioaren proguak* (269): (favores de Dios a los Santos en la hora de la muerte) como un S. Juan de Dios, al cual en aquella hora la Virgen con sus manos enjugó el sudor de su rostro; una S. Liduvina, a quien dio la Extrema Unción el mismo Jesucristo; como a otros muchos, a unos anunciando el día y la hora en que habían de morir; a otros viniendo a visitar desde el cielo; a otros apareciéndose los ángeles; a otros sonándoles músicas divinas; a otros haciendoles gustar regalos celestiales; a otros por mil modos, que Dios sabe, dándoles pruebas de su amor.

TXUPA — chupa (túnica). *Orgatik zio Ebanjelioak usteko txupa ere gendu nai digunai kapa* (124): por eso decía el Evangelio que dejemos también la túnica al que quiere quitarnos la capa (Lc 6, 29).

TXUR — 1) de personas: mezquino, ruin, avaro. *Jangoikoa ere arrazio da porta daien txurrago direneki ain eskas ta mezokino berareki* (72): razón es que Dios también se muestre más escaso con los que son tan ruines y mezquinos con él. *Txur ta mezokino Jangoikoareki* (134): (ser) avaro y mezquino para

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

con Dios. *Asko txur goartuak jan-edamean*: muchos que son moderados y mirados en la comida y bebida (viven sin embargo enfermizos).

2) de cosas: escaso, raro. *Itzultzen balitz ere zenbait aldis* (*gauza ebatsia*), *zein txur, zein eskas!* (212): aunque alguna vez se restituyera lo robado, ¡qué poco, qué escaso! *Zein txur den karidadearenurre gau!*: ¡cuán escaso es este oro de la caridad! *Loreek bear liokete erakutsi gasteei birtute gau, zein delaik ain balioso, da txur gorputz ustelkor geben kasos* (375): las flores deberían enseñar a los jóvenes esta virtud (la virginidad), la cual siendo de tanto valor, es rara a causa de estos cuerpos corruptibles.

TXURKARA — algún tanto escaso. *Lurrak ematen du anitz gai... baña txurkara ureea* (357): la tierra da muchos materiales (de construcción etc.), pero un tanto escaso el oro.

TXURKI — escasamente, en poco. *Zuek uste duzie zerbait pintatu dutela gloria itzes, ta engañatzen zarate, ezi eztut in yago baizik markatzea itsuski ta moldegaizki ikatzes. Etzagula yago desonratu egungoan erran naies ongi, ta erranes txurki estaikena erran osoki* (332): vosotros pensáis que he pintado algo con palabras la gloria (del cielo), y os equivocáis, pues no he hecho más que esbozar borrosa y rudamente con carbón. No la deshonremos más por hoy queriendo decir bien, y diciendo poco de lo que no se puede decir completamente.

TXURRERIA — mezquindad, avaricia. Cfr cita en *berandu. Ibiltzea txurrerian Jangoikoareki señal txarra da* (368): es mala señal andar con mezquindad para con Dios. *Kontu txurreriaskoak* (134): cuentas mezquinas (propias de un avaro).

TXURTU — escasear; economizar; rebajar. (*Zorrak pagatzeko*) *bear da txurtu ta ahorratu* (208): para poder pagar las deudas hay que economizar y ahorrar. (*Zordunek pagatzeko*) *estute, zeren estuten nai nekatu, txurtu, kendu diberioai* (212): Los deudores no tienen con qué pagar, porque no quieren trabajar, ahorrar, quitar a las diversiones. (*Murmuratze-modu bat da*) *gutitus edo txurtus bertzeain ona* (218): (es una manera de murmuración) el amenazar y rebajar lo bueno del prójimo. *Batzuei Jangoikoak txurtzen diote bere grazia* (293): a algunos, Dios da más escasa su gracia.

TXUSTO — cabal, exacto, justo. *Bere neurri txustoan burukal* (164): en su medida exacta tanto por cabeza. *Lazki txusto ta ertxi iralkitzen da an* (239): allí (en el juicio de Dios) se cierne muy exacta y estrechamente.

TXUSTOKI — exactamente, cabalmente. *Anitz grazia bear dut ezpañetan, atra daitzen itzak garbiak albas ta txustoki neurrituak* (182): necesito mucha gracia (de Dios) en los labios para que las palabras salgan lo más limpias posible y medidas cabalmente.

TXUTIRIK — en pie, tieso. *Elizako legeak manatzen zue, zegoela blasfemoa zazpi igandes elizako atarian txutirik* (23): la ley eclesiástica mandaba que el blasfemo estuviera siete domingos en la puerta de la iglesia en pie. (*Mezakoan apeza dago*) *berex bertzeenganik, ta belauriko daudelaik bertzeak, bera txutirik* (76): en la misa el sacerdote está separado de los otros; y mientras los demás están de rodillas, él está en pie. Cfr *tzut tzuta*.

TXUTITU — poner en pie, levantar. *Bat eroririk, autxi balekio besoa edo zangoa, nor ez leike joan txutitzera?* (139): si uno se cayera y se rompiera el brazo

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

o la pierna, ¿quién no iría a levantarla? *Jangoikoak guzia dezakelaik, ez dezake txutitu birjina erori dena* (168): Dios que todo lo puede, no puede levantar a la virgen que ha caído.

TXUXEN — derecho, recto, justo. *Ikusi duk nere siervoa Job, expaitu bere pare-korik; gizon senzilloa, txuxena, ta Jangoikoaren beldur dena?* (13): ¿has visto a mi siervo Job, que no tiene semejante; hombre sencillo, recto y temeroso de Dios? *Andiago da blasfemia Jangoikoaren kontra txuxen botatzen delaik* (20): la blasfemia es más grave cuando se lanza directamente contra Dios. *Eskandalo direktoa da txuxen txuxena tentatzen delaik bat edo yago gaistakeriara* (152): escándalo directo es cuando directamente se tienta a uno o más a cometer el mal. *Nai duzie izan ta iduritu gizon prestu ta onratuak, ta kristio sendo txuxenak?* (225): ¿queréis ser y parecer hombres nobles y honrados, y cristianos firmes y rectos? (*Gorputz ilá*) *arat esku bata, onat bertzea; ta burua ere saiesten da alde batera, ezin egones txuxen* (275): (de un cadáver) una mano va hacia allá, la otra hacia acá; y también la cabeza se tuerce hacia un lado sin poder estar tiesta.

TXUXENBIDE — justicia, rectitud. (*Errege batek guziz maite dituen seme-alabak presondegian sarturik dauzka beren zorrak azken marabediraño pagatu arte*), *iduri du rigore, baña da txuxenbideagatik* (247): (un rey tiene en la cárcel a sus hijos muy amados hasta que paguen sus deudas hasta el último maravedí), parece rigor, pero es por la justicia.

TXUXENDU — enderezar, hacer andar derecho. (*Gizon bat, egun auntz erosi ta larogei ta emeretziren dirua emanik*), *bazoeie bere auntzeki; baña bat etzeike txuxendu joatera, itzultzen zekio; ematen dio paloas andik eta emendik; debalde! nekatzen da, izerditzen da; esta protxuik, beti auntza atzerat* (209): (un hombre compró 100 cabras y pagó sólo el precio de 99); después iba con sus cabras, pero a una no podía hacerla ir derecha, se le volvía; le da con el palo por aquí y por allí; ¡en vano! se fatiga, suda, pero no hay provecho, la cabra siempre hacia atrás.

TXUXENEAN — directamente (9, 20, 152 etc.). *Jangoikoaganik txuxenean datoziñak* (9): (calamidades etc.), que vienen directamente de Dios.

TXUXENKI — *Jardukagun guti bat galbidea ematen dutenez txuxenki* (153): hablemos un poco de los que dan escándalo directamente.

TXUXENNAI — justo, recto. (*Apez ori) ongi txuxennaia ze* (274): ese cura era bien recto.

TZ

TZAKUR — perro grande, perrazo. Cfr los tres grados *tzakur zakur txakur*.

TZAR — (malo) grande. Cfr *txar*. *Animale tzar eta txarrak* (286): animales grandes y pequeños. *Deabru tzar ta deabru txar* (218): diablazo y diablejo etcétera.

TZERRI — cerdo, puerco. (Cfr *zerri* y *txerri*). *Banindoeie pintatzera desonestoain itsustasuna, para nezozke bilotako bibora mulsu bat biribilkaturik, auntzmutur bat aurpegitako, bi begiak zapo-tzar batenak, astoaren bearriak, mona-*

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

ren sudurrak, agoa dragon batena, kokodriloaren ortzak, akerrain kokotsa, gamelluaren lepoa, tripa tzerri batena, artzaren atzaparrak, zaldiaren zango ta astapar ferratuak; para nezozke tigrearen mantxak, serpientearen ezkatak, basurdearen zerdak, leon baten ats gaistoa, animale poziódun likits guzien pozio ta itsustasun okagarria, ta demonioain figura guzia, ta deus ez gizonainik (182): si yo fuera a pintar la fealdad del deshonesto, por pelos le pondría un manojo de víboras entroscadas: para rostro el morro de una cabra: para ojos los de un escuerzo: las orejas del asno: nariz de la mona: la boca de un dragón: la barbadilla del macho cabrío: el cuello del camello: la tripa de un cerdo: las garras del oso: las piernas y patas herradas del caballo: le pondría las manchas del tigre: las escamas de la serpiente: las cerdas del jabalí: el aliento fétido de un león: la ponzoña y fealdad asquerosa de todos los animales venenosos sucios: toda la figura del demonio: y nada del hombre.

TZORROTZ — agudo, afilado, riguroso. (Cfr los tres grados *tzorrotz zorrotz txorrotx*). *Ala dire zenbait... kobratzeko ausart tzorrozak* (212): así son algunos... osados y exigentes para cobrar y recibir. *Kanibeta bat tzorrotza* (224): cuchillo afilado. *Ainbertze abantalla darama ark (infernuko suak emengoari) nola agoaren alderditik nabala tzorrotzak bertze alderdi gañeko ebakitzten estuenari* (320): el fuego del infierno lleva tanta ventaja al de aquí, cuanto la navaja bien aguzada lleva por la parte del filo a la otra parte de encima que no corta (320).

TZORROSTU — afilar, aguzar. *Tzorrostu tuste beren miak serpientearen extena bekala* (160): ha aguzado sus lenguas como aguijón de serpiente.

TZUT — tieso, en alto. (cfr *txutirik txutitu*). *Zakurrak lenik aunkas asi ta marmar, tzut tzuta paraturik bearriak, armaturik begiak* (160): los perros (cuando van a reñir) primero comienzan a ladrar y murmurjar, puestas bien tiesas las orejas, armados los ojos.

U

UBEL — lívido, amoratado. *Doazi lenik señalatus azoteen kuntzeak aragian; para tzeunte guzia ubel ubela* (94): van primero señalando las marcas de los azotes en la carne; la ponen toda amoratada.

UBELDU — ponerse lívido. *Aurroi, beleno eman bazio bekala itz gaieki, asi ze ubeltzen, ta il ze ordu gutiren barnean* (64): ese niño, como si (la madre) le hubiera dado veneno con esas palabras, comenzó a ponerse lívido y murió dentro de pocas horas. *Zer signifikatzen du aurpegi golpatu ubeldu garrek?* (142): ¿qué significa aquel rostro (de Jesús) golpeado y amoratado?

UDAASTE — primavera. Cfr la cita en *lauralda* (164).

UDARE — pera, fruto del peral. *Ekarri zio S. Antoninori batek saski bat udare, ta Sanduak erran zio: «Jangoikoak paga dezola». Zоеie oneki bertzea, baña ez kontent. Itzularazi zue Sanduak; pizatu zue balanza batean arren saski udarea alde batetik, ta bertze aldetik papertto bat bi itz gaieki... ta balanza-alderdi gau apaldu ze lurreraño* (134): alguno trajo a S. Antonino una cesta de peras, y el Santo le dijo: «Que Dios se lo pague». Con esto se iba el otro, pero no contento. El Santo le hizo volver, pesó en una balanza a un lado

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

la cesta de peras, y al otro lado un papelito con aquellas dos palabras... y este lado bajó hasta el suelo.

UGALBASTER — orilla de río. *Kokodriloas erraten da, ezi jan ondoan gizon bat ososoa, paratzen dela etzanik ugalbasterrean il-aintzu agoa zabaldurik; eta txoritto batek eterri ta pikoas atratzen tiola ortz-ertetaik gelditu zaizkion xea-meua pixka gaiek* (212): se dice del cocodrilo, que después de comerse un hombre entero, se tumba como muerto en la orilla del río con la boca abierta; y viene un pajarillo y con el pico le saca de entre los dientes las pequeñas piltrafas que se le han quedado allí.

UGALDE — río, riada; torrente (22, 177, 338, 375). *Gaitz guzien ugaldea* (22): la riada de todos los males. *Ugaldeak in leizke alako desgraziatiuen nigarres, bil baleitez* (375): se podrían hacer ríos con las lágrimas de tales desgraciados, si se recogieran.

UKARAI — muñeca. *Lozkizu ukaraiean: átalos en la muñeca* (Cfr la cita en *lotu*).

UKONDO — codo. (*Karta-jokuan ari zirelarik*) erran zue batek: «*Emen geldi naiela ilgogorturik, ezpada au nerea*». Azken itza erran orduko, gelditu ze ilik an berean, ukondoak mai gañean, kartak esku batean ta bertze eskua diruain gañean (58): estando jugando a cartas, dijo uno: «Quede yo yerto, si este (dinero) no es mío». Apenas dijo la última palabra, se quedó muerto, con los codos sobre la mesa, en una mano las cartas y la otra mano sobre el dinero.

ULIFARFALLA — mariposa. Cfr la cita en *aurkibide* (179).

UNIDE — nodriza (110, 115, etc.). *Jaunak artzen du kargua kuidatzeko bere limosnagilleas, ala nola erregek kuidatuko baitu bere umeen unideas* (134): Dios toma a su cargo el cuidar del que da limosna, como el rey se cuidará de la nodriza de sus hijos. *Bekatu ta bekatari guzien unide da gezurra* (224): la mentira es nodriza de todos los pecados y pecadores. *Predikaria da ala nola arimen unidea, zio S. Pablok* (370): el predicador es como la nodriza de las almas, decía S. Pablo.

URALDI — riada. *Ala (limosna egines) eraikia estu eartuko beroak, estu ermako uraldiak, estu galduko izotzak, estu arrasatuko arriak* (136): lo sembrado así (dando limosna) no lo secará el calor, no lo llevará la riada, no lo echará a perder la helada, no lo arrasará el pedrisco (texto de S. León).

URAPO — rana (23, 166, 196, 220). *Badire murmurazaleak dakitenak murmuratzen irur ordus agudoki, idurituak urapoei expaitute bozaik baizik beren karraka gartako* (220): hay murmuradores que son capaces de estar murmurando agudamente por tres horas, semejantes a las ranas que no tienen más voz que aquél su croar. Cfr otra cita en *urgeldi-aintzira*.

URBIL — cerca - *Urbildu*: acercarse (passim).

URBILKARA — algo cerca, no muy lejos. *Erri ura urbilkara zego* (306): aquel pueblo estaba bastante cerca.

URDAI — tocino. Cfr la cita en *satartera*.

URDAKERIA — impureza, inmundicia. *Tenplo gontan (gorputzean) nola daike agoanta desonestadeain urdakeria?* (186): en este templo (que es el cuerpo) ¿cómo puede soportarse la inmundicia de la deshonestidad? *Orai emen ezkare-*

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

laik baizik guti persona, baldin erdian jarririk aingiru batek dei balez gutai bat, ta bere izenas erran balezo: «Urlia, zuk in duzu, ta ixiltzen duzu ladronkeria gau, urdakeria gau», zer arren alkaizuna! (287): aquí ahora donde estamos pocas personas, si un ángel puesto en medio llamara por su nombre a uno y le dijera: «Fulano, tu has hecho este hurto, esta impureza, y la tienes callada», ¡qué vergüenza la de aquel fulano! Cfr otra cita en *gasteaina!*

URDASKA — porquería, inmundicia. *Infernura lujuriain ugalde azufresko likitsak daramazkien farraska, ondar, urdaska galduetaik bat* (177): uno de los desechos, desperdicios, porquerías que el sucio río de azufre de la lujuria lleva al infierno.

URDE — sucio, inmundo, puerco. *Esta zerua urde zikinendako* (186): no es el cielo para los puercos inmundos. *Esta emen (zeruan) desonesto urderik* (236): no hay aquí (en el cielo) ningún deshonesto impuro. *Luteroren goakide urdea.* (Cfr la cita en *Lutero*).

URDEXAR — mujer de mala vida. (Calumnia levantada a S. Catalina de Sena) *emasteki arin urdexar bat zela* (148): que era una mujer ligera de vida airada.

URGELDI-AINTZIRA — balsa de aguas estancadas. *S. Agustinek konparatzen tu alakoak (triposoak) urgeldi-aintziraiki, botatzen duen usaias landara, azi tzen baitu infinizio bat urapo, zirain, suge, larrapo, ta alako animale itsusiak* (166): S. Agustín compara a los tales (glotones) con la balsa de aguas estancadas, la cual, fuera del mal olor que despiden, cría una infinidad de ranas, sanguijuelas, culebras, ranas de zarzal y otros tales feos bichos.

URLIA — fulano (47, 74 etc.) Cfr la cita en *urdakeria*.

URRATU — rasgar, romper etc. *Persona juicio guti, konzienzia lazo ta arima gaisto dutenek, dute alaber agoa urraturik, atratzeko projimoen faltak agerrira* (277): las personas que tienen poco juicio, la conciencia ancha y el alma mala, tienen también la boca rasgada, para sacar al público las faltas de los próximos. *Murmurazioa da alaber bekatu gaisto, dañoso, galgarria, zeren edekitzen baitu onra... ta bakea ere bai urratzen* (217): la murmuración es un pecado malo, dañoso, pernicioso, porque quita la honra... y también rompe la paz.

Urratu etsaiak: derrotar, aniquilar a los enemigos. *Izanik ebek (kristioak) anitz yago, guziak izan zire garaituak ta urratuak* (5): siendo estos (los cristianos) más numerosos, fueron todos vencidos y derrotados. *Baña zer in dezake andre gorrek? urratu noski kontrarioak?* *Ikuskouzie sarri* (175): pero qué puede hacer esa mujer (Judit)? derrotar a los enemigos? luego lo veréis. *Betuliarrek... urratu zuste arras* (176): los de Betulia derrotaron completamente (a los asirios).

Urratu etxe bat: derribar, demoler. *Gaizki egin nai duena suas baliatzen da erretzeko etxeak ta gauzak, egitekō armak, ta polbora urratzeko edifizioak* (141): el que quiere hacer él mal, se sirve del fuego (que es cosa buena) para quemar casas y cosas, para hacer armas y pólvora con que demoler edificios. *Goratzeareki arri-lauza, agertzen dire pean zeuden txinurriak ta mormotak; urratzeareki estalkumea, atratzen dire saguak ta arratioak... goazen urratuz estalkumea (ager ditezen lapurrak):* levantando la losa, aparecen las hormigas y bichos que estaban debajo; derribando el escondrijo, salen los

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

ratones y ratas... vamos a derribar el escondrijo (para que salgan los ladrones).

URRESTATU — dorar. *Barnetik eta gañetik urrestatua* (177): dorado por dentro y por encima.

URRI — el mes de septiembre (no octubre), como en otras partes de Navarra. *Ama Birjina urrikoa* (248): la Virgen de septiembre (día 8, la Natividad de N.ª S.ª).

URRIKALDU — compadecerse, tener misericordia (passim).

URRIKALTZE — misericordia. *Limosna uskaras ta erderas da latines eleemosyna, izkuntza griegotik artua, signifikatzen duena miserikordia, konpasionea, urrikaltza* (125): *Limosna* en euskera y erdera es en latín *eleemosyna*, palabra tomada de la lengua griega, que significa *compasión, misericordia*.

URRIKARIOSO — compasivo, misericordioso (375).

URRIKI — arrepentimiento, pesar (189, etc.).

URRIKITU — arrepentirse. *Ukiturik Jangoikoa biotzeko min edo urrikias barne-tik, erran zue: «Borratu beaut lur gañetik nik kriatu nuen gizona, ...ezi urrikiturik nago kriatuas»* (189): tocado Dios de dolor o arrepentimiento dentro de su corazón, dijo: «Voy a borrar de sobre la tierra al hombre que crié, porque estoy arrepentido de haberlo criado».

URRINTZU — maloliente. *Egin zarade ala nola obia ustel urrintzu bat, non, dagolaik ilik zure arima, baitabilitza deabruak, suge ta zapo infernalak, iraulka jostatzen bozkariundes* (189): te has hecho como una fosa podrida maloliente, donde estando muerta tu alma, los diablos, culebras y sapos infernales, andan revolcándose, divirtiéndose con alborozo. *Obia idikia urrintzua* (195): sepulcro abierto maloliente. *Gorputz zikin ustel urrintzu* (274): cuerpo sucio podrido maloliente.

URRUPA — sorbo; trago. *Jangoikoak, bialtzen digulaik edozein trabaju, erraten digu: «Tori, seme, pasa zazu urrupatto gau nere eskutik»* (16): cuando Dios nos manda cualquier trabajo, nos dice: «Toma, hijo mío, pasa (bebé) este traguito de mi mano». *Berak (Kristok) pasatu zue trago samiña guzis, ta umeei utzi ziote urrupa bana, ta ori ere dulzaturik berak lenik txastatzeareki* (266): Cristo pasó un trago sumamente amargo, y a los hijos les dejó a cada sorbo, y ese, endulzado con probarlo él mismo primeramente. *Urrupa aldioro olloak goratzen du burua zerurat* (384): la gallina a cada sorbo levanta la cabeza hacia el cielo.

URRUTI — lejos (189, 257 et passim).

URRUTITU — alejar(se). Cfr la cita en *emea*.

URTIKI — arrojar(se), echar(se). *Urtiki Jangoikoaren oñetara umil nola txakur nobleak* (16): echarse a los pies de Dios como perro noble. *Ez dezan urtiki blasfemian ats pestilentea Jangoikoaren kontra* (22): (en el bautizo se pone al niño sal en la boca), para que no despida el pestilente aliento de la blasfemia contra Dios. *Urtiki ze buluxirik malda batzuetan ta an iraulka ibili ze, aliketa odol ixuri zuenak eta oñazeak itzali artaño su infernalea* (185): (San Benito) se arrojó desnudo en unas matas y anduvo revolcándose allí, hasta que la sangre derramada y el dolor apagaron el fuego infernal. (*Magdalena*

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

Jesusi) urtiki zekio oñetara adoratu-naiak (334): la Magdalena se echó a los pies de Jesús queriendo adorarlo.

USKARA — euskera, lengua vasca. (20, 125, 301). *Esta gure uskaran anitz izkuntza-jenero alakoak (blasfemias), paratzeko ere ejemplutako, Jangoikoari graziak; señale da estirela ain barbaro uskaldun jendeak, ta estirela ain usatuak ebetan blasfemias. Baña jakiteko zer den, litzake blasfemia erratea: «Jangoikoaren biziagatik! - Krisma sanduagatik! - Naiz dela Jangoikoaren bortxa!»* ta alakoak (20): en euskera no hay tales géneros de lenguaje (blasfemias) ni siquiera para poner como ejemplo, gracias a Dios; señal de que los vascos no son tan bárbaros y no son tan usadas entre ellos las blasfemias. Pero para saber lo que es, sería blasfemia decir: «Por vida de Dios - Por el santo Crisma - Aunque sea a pesar de Dios» y otras semejantes.

USKALDUN — vasco (20).

USTE — creencia, opinión, parecer etc. (passim). *Ala ikusten da, ezi bere kondizioetaik neurritzen ditu bertzeak: lapurrak uste du bertzea lapur, desonestoak desonesto, ezi argatik erraten da: «Bera bekala bertzeak uste»* (216): así se ve que (el que juzga temerariamente) mide a los otros por sus propias condiciones: el ladrón cree que el otro es ladrón, el deshonesto que es deshonesto, que por eso se dice: «Piensa el ladrón que todos son de su condición».

BAUT USTE (badut uste) — bien creo yo que. *Jangoikoakigor balezote gose ta miseria, erreendi balezki goatze batera ezurrautxi, umore edo bertze lazeries, baut uste orduan eben truk naiago luketela edozein murmurazio, puntu, txarkeria sufritu* (145): si Dios (a los que no pueden soportar una murmuración) les enviara hambre y miseria, si los rindiera en una cama con fractura de hueso, humores u otras molestias, bien creo yo que a cambio de esos males preferirían sufrir cualquier murmuración o mala jugada.

Ustes — creyendo que, en la creencia de (passim). *Zer izain da, ezpadute ezauntzen berek beren gaitza, zeren esten atra obrara? Ori naiago du deabruak idukitzeko bere sarean arimak, ala nola arraiak urain barnean ta sarean dau delaik, ustes dauden suelto; baña agertuko da atra ondoan bastererra* (195): ¿qué será si ellos mismos no conocen su mal (pecado de solo pensamiento), porque no ha salido (llegado) a la obra? Eso prefiere el diablo para tener en su red a las almas, como los peces cuando están dentro del agua y en la red creyendo que están sueltos; pero sacada a la orilla, aparecerá (que están presos). *Ustes beraxtuko ziren ikustareki* (94): en la creencia de que se ablandarían con verlo (a Jesús tan maltrrecho). *Ustes engañatu Jangoikoa ala nola konfesoreoa* (224): creyendo engañar a Dios, como engañan al confesor.

USTEKABETZEAN — impensadamente, sin premeditación, sin intención (decir una blasfemia, embriagarse etc.) (24, 162).

USTEKABETZEKO — impensado, inesperado, fortuito. *Sorginderiari atribuitu edozein ustekabetzeko desgracia* (42): atribuir a brujería cualquier desgracia fortuita.

USTEL — podrido (passim). *Juntatu ze Atenas-ko senadoa tratatzera zerbait injenio, ontzeko pueblo galdua; batek zio au, bertzeak ura. Ta zar juizioso batek, aitu ondoan bertzeak, atra ta bota zue an erdian sagar ustel bat ziola: «Zer gisas iduri zaizie daikela sagar goi biur sagar eder sano gozoan?» Guziak gelditu zire suspenso, ta ark orduan: «Torizie; atratzareki barnean tuen*

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

pipitak, eraiki, landu ta kuidatzeareki, urte gutiren barnean atra daizke sagar sano goapoak» - «Ala da» erran zute. «Bada ala biz: umeak aurzutuan dire ainbertze pipita; planta beitez, azi beitez, kuida beitez ongi orai, ezi gero espera daizke fruitu preziosoak» (110): juntóse el senado de Atenas para tratar de hallar un remedio para sanear al pueblo que estaba maleado. Uno decía esto, otro, aquello. Y un anciano juicioso, después de escuchar a los otros, sacó y arrojó allí en medio de todos una manzana podrida, diciendo: «¿de qué manera os parece que esta manzana puede convertirse en manzana hermosa, sana, dulce?» Todos quedaron suspensos, y aquél dijo entonces: «Ahí tenéis el remedio: con sacar las pepitas que tiene dentro, sembrarlas y cuidarlas, dentro de pocos años pueden salir manzanas sanas y hermosas». —«Así es» dijeron. —«Pues sea así; los hijos en la niñez son otras tantas pepitas; sean plantadas, criadas, cuidadas bien ahora, pues más tarde se pueden esperar frutos preciosos».

USTEL — podredumbre, cosa podrida. *Okatzen gara arrain ibiltzeaz ustel usaitzuan* (169): nos asqueamos del gusano que anda en la podredumbre fétida.

USTELDURA — podredumbre, corrupción. *Bekatuen usteldura* (115): la podredumbre de los pecados. *Gatzak zer iten du? gorenas konserbatu sano, ta preserbatu ustelduratik sano dagona, baña usteldua estu sanatzen gatzak* (110): ¿qué hace la sal? a lo sumo conservar sano y preservar de la corrupción lo que está sano, pero la sal no puede sanar lo que está ya podrido.

USTELKOR — corruptible (375 etc.). *Gorputz ustelkorra*: cuerpo corruptible.

USTEL-URRINDU — oler a podrido (169, 372, 376). *Aurkiturik bidean gorputz ustel-urrindu bat, gizonak tapatu zitue sudurrak*: encontrando en el camino un cadáver podrido maloliente, el hombre se tapó las narices. *Ustel-urrintzeko peligroan egon*: estar en peligro de ponerse podrido y maloliente. Cfr otra cita en *lapurtegi*.

USTU — vaciar (151 etc.). *Eskandalooak ustu zue aingirus zerua parte*: el escándalo vació de ángeles una parte del cielo.

UTS — vacío; mero, sin mezcla (completamente). *Gure gaistoak dire gaisto-utsak, ta gure onak eztire on-utsak* (292): nuestros males son meros males, y nuestros bienes no son meros bienes (sin mezcla de mal). *Emen, emen izan ze nere bizitzain galdu-utsa, emen bekatuak bekatuen gain* (298): aquí, aquí fue la completa perdición de mi vida, aquí pecados sobre pecados.

UTSAL — estéril (campo), vano, fútil. *(Jaiean landutako) alor gura gelditu ze ain utsal nola area, expaitzue egundaño yago ekarri pikor bat* (72): aquel campo labrado en día de fiesta se quedó estéril como un arenal, pues no trajo ya jamás ni siquiera un grano. *Ai nitas, ain luze baitut nere desterru gau emengo gauza utsal geben ertean!* (268): jay de mí, que llevo un destierro tan largo entre estas cosas vanas de aquí! *Gu garade pobre errumesak, gauza on guzien beartsuak nigarresko balle gontan, leku desertu utsal gontan* (384): nosotros somos pobres mendigos, menesterosos de todas las cosas buenas en este valle de lágrimas, en este lugar deserto estéril. Cfr. otra cita en *pasakoi* (334).

UTSEGIN, UTSIN — faltar, fallar, errar. *Utsiten duena korrejitzea da obra misericordiasko principala, ez solamente utsiten duelaik doktrinan, baizik yago utsiten duelaik gaizki egines zertan edo zertan* (139): corregir al que yerra

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

es una obra principal de misericordia, no solamente cuando yerra en la doctrina, sino más aún cuando yerra obrando mal en alguna cosa. *Beraz utsin dugu egiaaren bidea, ta galduak gara* (139): luego hemos errado el camino de la verdad, y estamos perdidos (ergo erravimus a via veritatis).

UTSERTE (utsarte) — hueco, espacio vacío. (*Meatzari batzuk*) *eroririk oiana, gelditu zire an ortzikirik ta ilik guziak; solamente bat, Jangoikoak ala nai ta, gelditu ze libre eriotzetik alako utserte batean* (243): Unos mineros, habiéndose desplomado el monte, quedaron allí todos sepultados y muertos; solamente uno, por voluntad de Dios, quedó libre de la muerte en un hueco.

UTSES — a fuerza de, de puro... *Gozoain utses* (7): de puro gozo. *Oñazeain utses oius ta marraxkas joan ze S. Franziskoren korbentura* (73): de puro dolor, clamando y bramando se fue al convento de San Francisco. *Umilain utses* (147): de puro humilde. *Otoien utses* (240): a fuerza de ruegos. *Penatuain utses in beaute pagu beren zorres purgatorioan*: (tienen que pagar sus deudas en el purgatorio) a fuerza de penas.

UTZI — dejar, abandonar (passim). En el imperativo se reduce a *uz* (escrito *us*). *Ni bilatzen banauzie, uskizie ebek doazin libre* (92): si a mí me buscáis, dejad a estos ir libres. (*Gizonak*) *benzait beregatik ta bere deskansuagatik us bez lana* (*jaiean*): el hombre, aunque sea por sí mismo y por su descanso, deje el trabajo (en día de fiesta). «*Beraz, jauma, on izain da us dezogun etsaiai berak nai duena, gal dezagun geuren dretxoa, ta us dezagun egitera yago ta yago gaistakeria?*» (124): así pues, señor, ¿estará bien que dejemos al enemigo lo que él quiera (quitarnos), que perdamos nuestro derecho, y le dejemos hacer más y más maldades?». *Us nazazie orai* (168): permitidme ahora. *Uskigun*: dejémoslos. *Utzagun au*: dejemos esto.

UXKUR, UZKUR — agachado, encogido, tímido, humilde (passim). (*Betulia-koak*) *inguraturik zeude, ala nola koneju edo erbikume batzuk uzkur uzkurra* (*zakurrek*) *baleuzkite erdian arrapaturik* (175): los de Betulia estaban asediados, ...encogidos tímidos, como conejos o lebreros, a quienes los perros tuvieran cogidos en medio. Cfr. otra cita en *otso*.
(*Azken juizioan egoi da*) *arima uzkur uzkurra* (*juezaren alzinean*): en el juicio final el alma estará bien humilde delante del Juez (300).

X

El sonido de la X en la actual ortografía es representado por Lizarraga en dos y hasta tres formas diferentes: achsuri, aśsuri; ajola, aśsola, achsola etc.

XAKIN — (escrito *chsaquin*) — saber, conocer (más frecuente escribe jakin). *Zelaiean dugu peligro ainbertze aizeen erteau; zer izain da peligro eta okasio xakinetan?* (179): tenemos peligro de caer en el llano entre tantos vientos; ¿qué será en los peligros y ocasiones conocidas? *Guziak arri beira arriturik zeude xakin-naiak non egon zen* (313): todos estaban mirándole espantados, deseando saber dónde había estado. *Gizonkiak doazela lenean tentatus, engañatus, porfiatus, ta aun bortxatus, da xakina* (332): es cosa sabida que los hombres van por delante tentando, engañando, porfiando, y aun forzando (a las mujeres). *Berri gau xakinik* (354): sabida esta noticia.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

XAKINARAIZI — dar a conocer, comunicar. *Berri gau xakin-arazi zozu berai* (354): comunicále a él esta noticia. (*Jesus odol-izerditzen egon ze*) *xakinagatik galetsi edo malogradatuko zela bere pasio sandua anitzetan* (381): (Jesús sudó sangre) porque sabía que en muchos se había de malograr su santa pasión.

XAKINTASUN (jakintasun) — ciencia, conocimiento. *Nori (zein apezi) etzaio falta zer edo zer? ya xakintasuna, ya zelo, axola ta dilijenzia... frankok dute txur jakintasuna* (346): ¿a qué sacerdote no le falta algo? ya la ciencia, ya el celo, cuidado y diligencia... bastantes de ellos tienen escasa la ciencia.

XAN — comer (escrito de ordinario *jan*). *Zer ar-jenero da gura (infernuko)*? *Da sentimendu, sapite, ta urriki desesperatu rabioso gura, zeñekin xaten biotza egonen baitire beti beti batean* (309): ¿qué clase de gusano es aquel (el del infierno)? es aquel sentimiento, pesar y arrepentimiento desesperado rabioso, con que estarán carcomiéndose el corazón siempre siempre en el mismo estado.

XAR — diminutivo de *tzar, txar*. Cfr *urdexar* (148).

XARRETXI — comprender, entender. ¿Será variante de *ardietsi, erdietsi, iritsi, jaritxi* = alcanzar (al que va delante), conseguir etc.? (En este sentido emplea de ordinario *erdetxi*). *Orreki zerbait xarretxi gindezake zer pena den pribaturik egotea beraganik betikos* (317): con eso (conociendo lo que es Dios) podríamos comprender qué pena es estar privado de él para siempre. *Ezta memoriarik ta kapazidaderik xarrexteko* (326): no hay memoria ni capacidad (para hacer un cálculo tal).

XARRI (escrito *chsarri*, pero de ordinario *jarri*) — sentarse; posarse (un ave). *An xarri ze txorittoa arbola batean* (341): allí se posó el pajarito en un árbol.

XASI, XAXI (escrito *chsasi, chsas̄si, chsachsi*) — levantar, sostener, soportar (una carga). (Var. de *jasan jaso jasi*). *Mantenitu bear da (gorputza) alako neurrian, ezi gutiegi eman ta estaien erori flakurias ezin xaxis karga* (164): hay que mantener el cuerpo en tal medida, que dándole demasiado poco (de comer) no se caiga de flaqueza sin poder sostener la carga. *Ordiak burua ezin xaxi* (164): el borracho no puede sostener la cabeza. *Ala zoeie Kalbariorat gurutze andi garreki soñean Jesus, zeramalaik artan gure bekatuen karga ezin xaxis erorka* (327): así iba Jesús hacia el Calvario con aquella grande cruz a cuestas, cayéndose sin poder soportarla. Item 297, 322.

Xaxala (xaxi-ala): cuento se puede sobrelevar, cargado a más no poder (345): *preziso da erortzea infernuan naiz kargaturik erosarios, erre Zus, eskapularios ta debozios xaxala*: (el que no guarda los mandamientos) es preciso que vaya al infierno, aunque vaya cargado de rosarios, rezos, escapularios y devociones a más no poder.

XAXI-a —el ahijado. *Nori dio ori (purgatorioko arimak)? bere aziei, bere xaxiai, berak doktrinatu edo faboratuei, bere onetsi, lagun edo ezaun izanei, zeñen kasos agian baitago penatzen leku gartan* (246): ¿a quién dice eso el alma del purgatorio? a los que él crió, a su ahijado, a los que él enseñó o favoreció, a los que fueron sus amados, compañeros o conocidos, por causa de los cuales está quizá penando en aquel lugar.

XAUTU (escrito *chsautu, jautu*) — limpiar, lavar, barrer. (Es superstición) *eraikitzea alako sanduain egunean biltzeko yago; botatzea pikorren bat sukaldan, edo xautzea Eguerri gauean, ustes aurkituko den ale zenbait, atratzeko andik urteain abundanzia* (40): sembrar en el día de tal Santo para cosechar

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

más; echar algunos granos en la cocina, o barrer en la noche de Navidad, en la creencia de que se hallarán algunos granos, para deducir de ahí la abundancia del año. Cfr otras supersticiones en kaskilla, superstizio, zarkume. *Ur bedeikatus xautu aurpegia* (347): lavarse la cara con agua bendita. *Sala maiz xautzen dena, aldian aise daike xautu ta ala urte guzian manteni daike garbi, nola erregeren sala; baña bein soillik urtean xautu, ta apenas ongi orduan, estrabille expada, iduri luke armiarma itsusis, ta errautses, eta farraskas; ezta erregerendako on* (373): la sala que se asea con frecuencia, se asea fácilmente cada vez y así se mantiene limpia todo el año, como sala de rey; pero la que se asea una sola vez al año, y entonces mal, si no es un establo, lo parece con tantas telarañas y polvo y basura; no es buena para el rey.

XEA-MEA — menudencias, residuos, restos. Cfr la cita en *ugalbaster* (212).

XEGATU (xehatu, zeatu) — (desmenuzar) masticar (81, 374, 384). *Ala nola gorputzaren janarioak, expada jaten ta xegatzen, ezpaitezake anitz probetxa, naiz bera izanik ona, ala komunioneko erregaloa ona da guzis, baña arimarena da, ez gorputzarena... arimas jan ta xegatu bear da* (374): así como el alimento del cuerpo, si no se come y mastica, no puede hacer gran provecho, aunque él sea bueno, así el regalo de la Comunión es sumamente bueno, pero lo es del alma, no del cuerpo... hay que comerlo y masticarlo con el alma.

XERU (escrito chseru) — diminutivo de *zero?* (A un joven modesto, retirado) *lagunek ta agian emakume txarrek... burla egiten diote; «Ah xinplea, ago beti: Xeru xeru»* etc. (154): los compañeros y tal vez mujerzuelas le hacen burla: «¡Ah simplón, estate siempre (diciendo): Cielo, cielo!».

XITO — gitano. Cfr. la cita en *ollolumastatu* (206). Escrito *ch̄sito*.

XORATU (escrito Chsoratu) — encantar, embobar (14, 300 etc.). *San Pedro zegolaik Taborko oianean xoraturik gozatzen Kristoren edertasuna... nai zue gelditu an, ta erran zio: «Jauna, ongi gaudie emen, para zagun emen bizitokia»* (14): S. Pedro estando en el monte Tabor gozando encantado la hermosura de Cristo, quería quedarse allí y le dijo: «Señor, bien estamos aquí, hagamos aquí nuestra morada». *Jueza (Kristo) ezin engaña abilenak, ezin garai azkarrenak, ezin makurrarazi erregalos, ezin beraxtu nigarres, ezin xoratu iduri ederras, ta ezin pasionarazi deustas* (300): A Cristo Juez no puede engañarle el más hábil, no puede vencerlo el más fuerte, no se le puede torcer con regalos, ni ablandar con lágrimas, ni encantar con bella cara, ni hacerlo apasionarse por nada.

XORO — necio, bobo etc. *Zenbat (alaba) xoro da, baitakite paratzen pañoloa ala ta orla, danzan, kantan ta mila moneria bear-estireneta, ezpaitakite atratzen ari on bat, ez egosten eluze bat, ez iten ogirik, estare josten ta alako bear direnak!* (118): ¡cuántas hijas hay necias, que saben ponerse el pañuelo de esta y de aquella manera, saben bailar, cantar y hacer mil monerías inconvenientes, y no saben sacar un buen hilo, ni cocer un puchero, ni hacer pan, ni tampoco coser y hacer otras labores convenientes!

XOROTU (escrito ch̄sorotu) — embobar, encandilar etc. Cfr cita en *aurkibide y ulifarfalla* (179).

XOSI (escrito una vez chsosi, de ordinario josi) — coser. *Xosi zio mia estarriaiki: le cosió la lengua con la garganta.*

XUPON — jubón (56). *Soldado bati paratu zio konfesoreak penitencia, ezi juramentua botatzen zuen aldioro instante paraturik belauriko in zezala mias gurutze bat lurrean. Admititu zue, zeren nai baitzue emendatu sines. Baña an gero urrutia porfia batean eskapatu zitzaitzera juramentu bat; instante akuditu zue bere penitenciara, ta kurtu zeneko iteko gurutzea, etorri ze bala bat arras, zeñek ukitzen ziola txupona bizkarretik, pasatu ze alzina* (56): a un soldado puso el confesor por penitencia que cada vez que echara un juramento, en seguida puesto de rodillas hiciera con la lengua una cruz en tierra. Admitió la penitencia, pues deseaba sinceramente enmendarse. Pero allá después de algún tiempo en una porfía se le escapó un juramento; al momento acudió a su penitencia, y apenas se había agachado para hacer la cruz, vino una bala tasa, la cual rozóndole el jubón en el hombro pasó adelante.

Y

Lizarraga emplea esta letra sólo al principio de estas palabras:

YAGO geiago, gehiago — más (passim).

YAGOKO — geiagoko, gehiagoko (passim).

YAU YAU YAU — ladrido de perrillos caseros. Cfr cita en *artzanora* (149).

Z

ZAGI — odre. Cfr cita en *kofrakide*. Cfr también *itzagi*.

ZAKARTU — hacer costra, encostrar. *Zer erremedio estaien errotu ta zakartu lepra gaisto goi ariman? Maiz maiz garbitu konfesioan; ezperen in daike zolda bat guzia lepras* (372): ¿qué remedio para que esa lepra maligna no arraigue y se encoste en el alma? lavarla con frecuencia en la confesión; de lo contrario se enroñará toda ella de lepra.

ZAKUR — perro (cfr tzakur, txakur; passim). (Adj.) canallesco, propio de perros. (El odio de Dios) solamente *kabi daike arima zakur batean; andik sortzen da blasfemia deitzen duguna, ala nola zakur rabioso baten aunka zeruain kontra* (19): el odio de Dios sólo cabe en un alma canallesca; de ahí nace lo que llamamos blasfemia, que es como el ladrido de un perro rabioso contra el cielo.

ZALE — aficionado a. *Deabruak berak, nola baita espiritu... tentatzen gaitu artara (lizunkeriara), baña ez zale denes* (169): el mismo diablo, siendo espíritu, nos tienta a la impureza, pero no porque él tenga afición a la misma.

ZALUI — ligero, ágil (161, 198, 311, etc.). *Deabruak sartuko du arima kondennatua infernuan barna, ain zalui nola baitama bere pensamentua arara edo noranai* (311): el diablo llevará al infierno el alma del condenado con la misma rapidez con que ella lleva su pensamiento allá o a cualquiera otra parte. Cfr otra cita en *makotu*.

ZALUITU — hacer ligero, ágil, rápido. (La elección de estado) *esta bidea, baña da bidetik joateko aisa kentzea estorbuak, ta nola azkar- ta zaluitzea zangoak*

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

laister iteko, nola billatzea zaldi edo kotxe edo karroza propia joateko airean, ta nola imintzea egalak egatzeko zerurat (375): la elección de estado no es el camino (para el cielo), pero sí es como quitar los estorbos para ir cómodamente por el camino, es como robustecer y hacer ligeros los pies para correr, es como buscar un buen caballo o coche o carroza para ir en volandas, o como ponerse alas para volar hacia el cielo.

ZAMARI — caballo, ganado caballar. (Corregir al que yerra) *erori gabe, kuidatu bear da estaien erori, erori ondoan, lagundu bear da jaiki dadien. Baña ara zer dioten: erortzen da mandoa, zamaria, biorra, ta bada nork goratu; erortzen da arima, ta esta nork eman jaikitzeko eskua. Mantxa bat barin badu aurpe-gian, erraten dio: «Aitzen, zikindurik daukazu or, garbi zazu», ta garbitzen du... ta ezdeus gebetas iten delaik kaso, esta egiten arimen makurtasunes* (139): antes de caer, hay que cuidar que no caiga; una vez caído, hay que ayudarlo a levantarse. Pero he aquí lo que digo: cae el mulo, el caballo, la yegua, y ya hay quien lo levante; cae el alma, y no hay quien le dé la mano para levantarse. Si uno tiene una mancha en la cara, se le dice: «Oye, tienes ahí una mancha, lávate», y se lava; y haciendo tanto caso de estas naderías, no se hace ninguno de las faltas de las almas. *Nik uste diat ni ta nere zamaria bardin izain garela orduan (il ondoan)* (167): yo creo que yo y mi caballo seremos iguales entonces (después de morir) (Palabras de un libertino). *Atrarik arrastaka elizatik gorpuzta, ortzi zute an kanpoan zamari batena bekala* (276): sacando de la iglesia el cuerpo muerto, lo enterraron allí en el campo, como el de un caballo.

ZAMARIKO — potro, caballito. Cfr. cita en *expore* (163).

ZAMUR (= samur) — tierno, delicado. *Azi ta konserbatu sano Jangoikoaren graziareki planta zamurrak (aurrak) gogortzena ta usteltzera baño len* (110): criar y conservar sanas con la gracia de Dios las plantas tiernas (los niños) antes que se endurezcan y pudran. (*Iltzeko orduan egiten diren propositoak*) *jaio berriak dire, ta orgatik zamurrak, ez azkarrak ta iraupetsuak* (356): los propósitos hechos en la hora de la muerte son recién nacidos, y por lo mismo frágiles, no robustos y duraderos. Cfr otra cita en 118.

ZANGO — pierna. *Bat eroririk, autxi balekio besoa edo zangoa, nor ez leike joan txutitzera?* (139): si cayéndose uno, se le rompieza el brazo o la pierna, ¿quién no iría a levantarla?

ZAPARTATU — reventar (202, 322, 327). «*Ah epanitza jaio sikiera, edo akaba banendi!*» *Debalde dardukak; jaio itza ikusteko penak, ta ezin itzuli lengo deusera... errabia, in negar ta zaparta!* *naiz bai, eztuk iretako on pixkarik* (322): «¡Ah ojalá no hubiera yo nacido, o me acabara!» En vano hablas; naciste para sufrir penas, y no puedes volver a la nada de antes... ¡rabia, llora, revienta! por más que hagas, no hay para tí ni una pizca de bien. *Errabia or ta zaparta!* (327): ¡rabia ahí y revienta! *Zapartatu ze kodizioso garren tinaja* (202): se reventó la tinaja de aquel codicioso. (Cfr. *Kaputxino*.)

ZAPETA — zapato. Cfr. cita en *espartin* (81).

ZAPETAIN — zapatero. *San Franzisko Borja, izanik sandua... joaten ze karrikan kur kurra, admiraturik umilain utsez nola etziren jaikitzen zapetain, sastre ta ofiziale guziak ematera arrika beren ofizioko instrumentues arren kontra, ziotela oius: «Infernuko goni! infernuko goni!» O ala pensa bagindez!* (147):

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

S. Francisco de Borja, siendo un gran santo... iba por la calle cabizbajo, admirándose de puro humilde, cómo los zapateros, sastres y todos los oficiales no se levantaban para apedrearle (y) tirar contra él los instrumentos de su oficio, diciendo a gritos: «¡A este del infierno, a este del infierno!». ¡Oh si nosotros pensáramos así! Cfr otra cita en *erakustun* (349).

ZAPO — sapo, escuerzo (41 etc.). *Majia edo arte majika deitzen da, noiz baliatzen den medio gaisto goietas aldatzeko figurak, ala nola Faraonen mago gaiak itzultzen baitzute bara bat serpiente batean, ta sorginak agertzen baitire egaste, edo gatu edo zapoen figurak: se llama magia o arte mágica, cuando se vale de aquellos malos medios para cambiar las figuras, como aquellos magos del Faraón mudaban una vara en serpiente, y las brujas se aparecen en figura de ave o gato o sapo.*

ZAR-BERRITZE — fases de la luna. *Ikusiko du an ilargia len ain txikia iduri zekiona, orduan andia den bekala; ikasiko du zer diren ta nondik arren mantxaiduri gaiak, arren aldatzeak, zar-berritzeak, betetzeak* (330): (el alma que va subiendo al cielo) verá allí la luna que antes le parecía tan pequeña, entonces grande tal como es; aprenderá qué son y de dónde provienen aquellas que parecen manchas, sus mudanzas, luna vieja y nueva, luna llena.

ZARKUME — hijo de padres ancianos. Diversas supersticiones: *Erran bear dela meza bat ainbertze bela txurieki edo gorrieki txusto txusto; ainbertze aldis orazio bat, ez yago ta ez gutiago, txutirik ta ez belauriko, izen gau duenak ta ez bertze batek, jaioak alako egunean, edo bikiak, edo zarkumeak, edo ainbertzegarrenak; alako sineste guziak dire superstizio* (38): que hay que decir una misa con tantas velas blancas o rojas precisamente; decir una oración tantas veces, ni una más ni una menos, en pie y no de rodillas, el nacido en tal día, o el mellizo, o el hijo de padres ancianos, o el enésimo (de los hijos); semejantes creencias son todas superstición. Véanse otras supersticiones en *kaskilla, superstizio, xautu, zapo*.

ZARMENDU — sarmiento. Cfr cita en *ardantze*.

ZARRASTATU — rasgar (las vestiduras). Cfr cita en *iduripen* (194).

ZARRATRAKO — ruin, miserable etc. *Errege bat bertze errege batenganik izatea ofenditua, da sentitzeko; baña ez ainbertze nola traidore zarratrako batenganik* (232): que un rey sea ofendido por otro rey, es de sentir; pero no tanto como serlo por un miserable traidor. *Bagindeki karzelean dagon pobre zarratrako bat ellegatuko dela izatera Aita Sandu edo errege, gogotik eman gindezoke jatera ta edatera ta edozein gauza gerokoain esperantzareki* (246): si supiéramos que un pobre zarrapastroso que está en la cárcel ha de llegar a ser Papa o rey, con gusto le daríamos de comer y de beber y cualquiera otra cosa con la esperanza del porvenir.

ZARRERIA — vejez (99, 103, 105, 341). *Umea, soporta zazu zeure guratsoain zarreria, ta etzazula trista* (99): hijo, soporta la vejez de tu padre o madre, y no le des pesadumbre. *Zarreria bera da eritasun* (103): la vejez, ella misma es enfermedad. *Zeruan da gastetasuna zarreriaik gabe* (341): en el cielo hay juventud sin vejez.

ZARROKITU — viejo decrepito. *Gazteak dio zarrokituaz, dagola oin bateki obian, ta agian Jangoikoak daki erranzale gura ortziko dutela biramonean* (258): el

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

joven dice del viejo decrepito que está con un pie en el sepulcro, y tal vez sabe Dios que al que dice eso lo enterrarán al día siguiente.

ZARTOTS — estallido. *Minak iten duelaik zartotsa, lertzen duelaik etxea, uste duzie istante gartan paratu dela polbora? Ez, paraturik zego, solo orduan eman zaio sua* (111): cuando la mina da el estallido y derriba la casa, ¿pensáis que en aquel instante se le ha puesto la pólvora? No, ya estaba puesta, entonces sólo se le ha pegado fuego.

ZARTU — envejecer, llegar a viejo. *Jaio baño len erran zeike zutas: Agian jaioko da, agian ez. Jaio ondoan: agian andituko da, agian ez: agian zartuko da, agian ez; agian abrastuko da, agian ez. On ta gaitz guzies erran daike, agian au, agian bertzea. Baña iltzeas estaike erran: Agian ilen da, agian ez, zeren-gatik ilen da ziertoki... Edozein jaiotzen denas erran bear da: Estu eskaperik, il bear du faltagabe* (255): antes de que nacieras, se podía decir de ti: Tal vez nacerá, tal vez no. Después de nacido: tal vez crecerá, tal vez no: tal vez llegará a viejo, tal vez no; tal vez se enriquecerá, tal vez no. De todos los bienes y males se puede decir, tal vez esto, tal vez lo otro. Pero del morir no se puede decir: Tal vez morirá, tal vez no, porque ciertamente que morirá... De todo el que nace se debe decir: No tiene escape, ha de morir sin falta.

ZAST — onomatopeya del disparo. *Piatola bat tiratzea zast* (161): disparar una pistola zast.

ZATAR — andrajo, paño viejo. *Ondorean paratzen diote purpura zatar bat soñetaik ta eskuan kana bat, ta buruan korona arantzesko bat* (94): luego le ponen un andrajo de púrpura en los hombros y una caña en la mano, y en la cabeza una corona de espinas.

ZATARTU — andrajoso; reducido a la miseria. *Tresena zikin zatartua* (257): un vestido sucio andrajoso. *Tristatzen da ikustear bere burua, len abrats, orain zatarturik, agora zer eman estuela; paraturik kokots pean eskua, dago pensamentuan* (315): se entristece viéndose a sí mismo, antes rico, ahora reducido a la miseria, sin tener qué llevar a la boca; puesta la mano bajo la barba, está cavilando.

ZATI — pedazo, trozo; parte (1, 119, 298 etc.). *Joan ze ala denbora zati bat, erakutsis bertzeei pulpitotik zerurako bidea, nindoaielaik neurau infernuko bideas* (298): así pasó una temporada, enseñando yo desde el púlpito el camino del cielo, mientras yo mismo iba por el camino del infierno. *Gau zati bat pasatu ala* (337): pasar así una parte de la noche.

ZATIKATU — despedazar, desmenuzar (passim). (*Bi blasfemari burruka batean*) *il orduko, bildu zire komarka guzitik zakur guziak, deiturik bekala, ta zatikatu zuste aien aragi ezur guziak mila putxika. Arrazio ze, izatea zakurren ortzes zatikatuak, izan zirenak zakur errabiatu bekala Jangoikoaren kontra* (21): Habiendo muerto dos blasfemos en una riña, todos los perros de toda la comarca se reunieron como llamados, y desmenuzaron sus carnes y huesos en mil pedazos. Razón era que fueran despedazados por los dientes de los perros, los que habían sido como perros rabiosos contra Dios.

ZAUKA ZAUKA (jan) — banquetear, hacer comilonas; comer a dos carrillos. *Ala ikusten da direnak zauka zauka jaten egon nautenak, zentzu guti: tripa zikin, guti jakin; plater ta pitxer zai, letra gizen, katedratiko guti* (166): así

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

se ve que los que quieren estar come que te come, tienen poco juicio; tripa sucia, poco saber; amigo de platos y jarros, letra gorda, poco catedrático.

ZEAPE — mostaza. *Zeape-pikor bat* (326): un grano de mostaza.

ZEDEN — polilla. (*Kristok erran digu*) egiteko bolsa ta bolson andiak. Ta nola-koak? zartu estaizkenak. Nolakoak? ustu estaizkenak sekulan. Non ordea? zeruan. Non? ladronen ta zedenen peligroik esten lekuak. Nola inen dire? emanes pobreei (135): Cristo nos ha dicho que hagamos grandes bolsas y bolsones. Y qué tales? tales que no puedan envejecer. Qué tales? que no se vacíen jamás. Pero dónde? en el cielo. Dónde? donde no hay peligro de ladrones y de polilla. Cómo se hacen? dando a los pobres.

ZELA — silla de montar. *Animaleetan bata da jaioa ta propia eramateko zela erreala ta arren gañean errege jauna, ala nola zaldi jeneroso arrogantea; bertze bat da eramateko bustarria ta tiratzeko karroa, ala nola idia* (375): entre los animales uno es nacido y apto para llevar la silla real y al señor rey encima de ella, como el caballo generoso arrogante; otro para llevar el yugo y tirar del carro, como el buey.

ZELAI — (sust.) llanura, tierra llana; (adj.) llano (camino etc.). *Bidea zelai libre paratu* (125): poner llano, libre el camino. *Zuri bada, ezkondua, inen dizu kargu, autatu zinduelaik bide zelaiana, nola erman tuzun karga artu tuzunak, zinduelaik ortako sakramentuain grazia aisatzeko* (297): a ti pues, oh casado, que elegiste el camino más llano, Dios te pedirá cuenta de cómo has llevado las cargas que tomaste sobre ti, teniendo para aligerarlas la gracia del sacramento. Cfr otra cita en *xakin*.

ZELATU — atisbar, estar en acecho. (*Ebaskoan parte artzen da*) *beñik bein la-gundus ebasten, eskalera idukis, idikis leioa, goardatus atzeko aldea, zelatus ageri den nior etc.* (117): se participa en el robo ante todo ayudando a robar, teniendo la escalera, abriendo la ventana, guardando las espaldas, atisbando si hay alguien a la vista.

ZELOOKOR — celoso (marido). Cfr la cita en *surtitu*.

ZERBITZUKO — servidor, sirviente, gente de servicio. *Jangoikoak zerbitzatzen diote bere zerbitzukoei erregalo guzia gustora* (340): Dios en el cielo sirve a sus servidores todo regalo a gusto.

ZER DA GERO? — ¿qué se sigue de ahí? ¿qué sucede después? (*Arbole gasettoei fruta anitz ekarrarazi bai*) *baña zer da gero? Ara, sobra trabajarazis prinzipioan, arbole oi ezindurik urte gutiren barnean. Obe da gutika gutika ekarrarazis, iraunarazi yago denboras. Oroat diot lan bortitzes umeetan: guti bana ta segi* (118): el hortelano hace producir mucha fruta al árbol jovencito, pero ¿qué sucede? he ahí que por hacerle trabajar demasiado al principio, ese árbol dentro de pocos años está imposibilitado. Mejor es hacerle producir poco a poco y así hacerle durar más tiempo. Lo mismo digo de los trabajos fuertes en los hijos: poco cada vez y seguir adelante. «*Il da konfesa-komekatutik, ta sazerdoteain eskuetan*» - *Zer da gero?... Il dela konfesa-komekatutik; eta il da barkaturik? Ori estaike xakin seguro; len ongi bizi zenas daike pensa; gaizki bizi zenas daike beldur izan, garai gartan delaik ainbertze enbarazu: gogoa gana gaistos, entendamentua turbaturik, memoria erdi ilik, burua piztu, gorputz guzia neketan. Aisa da orduan itea ongi arimaren gauzak?* (261): «Ha muerto confesado y comulgado, y en las manos del sacerdote».

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

Y ¿qué se sigue de ahí?... ha muerto confesado y comulgado; ¿y ha muerto perdonado? eso no se puede saber seguramente; del que antes ha vivido bien, puede pensarse que sí; del que ha vivido mal se puede temer, habiendo tantos embarazos en aquel trance: la mente con mala gana, el entendimiento turbado, la memoria medio muerta, la cabeza pesada, todo el cuerpo fatigado. ¿Acaso es fácil hacer bien entonces las cosas del alma?

ZEREN — (conjunción causal) porque (passim).

ZERIK — de qué clase, de qué calidad; qué tal. *Len zio*: «*Esta izan bear ain larru-ertxi, au zer da import bertzeek ere iteunte*». *Orduan berriz* (*eriotzeko orduan*) *guziak sobra andi iduri zaizkio; guzietas dago ikar ikar, baitaki artu bear diola kontu Jangoikoak ta etxakin zerik izain diren berain begietan* (263): Antes decía: «No hay que ser tan meticulo, esto ¿qué importa? otros también lo hacen». Pero entonces (en la hora de la muerte) todas esas cosas le parecen demasiado grandes; de todas ellas está temblando, porque sabe que Dios le ha de pedir cuenta y no sabe qué tales serán en sus ojos. *Zer izain da (zerua) barnetik, delaik kanpotik alakoa? Ain preziosoa kontxa ta kaskilla; zerik bide da barneko perla ta mamia?* (331): ¿cómo será el cielo por dentro, siendo tan hermoso por fuera? Tan preciosa la concha y la cáscara; ¿qué tal será la perla y la fruta de dentro? *Ertxi diote (zeruko) ataria betikos, estaiken ellega; solamente bere sapite yagotako usmatzen du zerik den galdu duen fortuna gura* (317): le han cerrado para siempre la puerta del cielo, para que no pueda entrar; solamente barrunta qué tal es la fortuna que ha perdido, para mayor pena suya.

ZILATU — agujerear, horadar. Cfr cita en *zistatu*. Más frecuente *zulo*, *zulatu*.

ZILLARGILLE — platero, joyero (98).

ZILLEGI — lícito, permitido. *Sekula esta zillegi itea juramentu intenziorik gabe* (60): jamás es lícito hacer un juramento sin intención. *Nai badit ebatsi, zillegi dut estorbatzea, al badezaket* (124): si uno quiere robarme, me es lícito impedirlo, si puedo. (Ciertos herejes para cohonestar su lujuria) *zer in dute? «Erran zagun zillegi dela»* (184): ¿qué han hecho? «Digamos que es lícita».

ZIMUR — arruga (103). Cfr la cita en *illurdin*.

ZINGILLATU — ceñir. Cfr la cita en *gerruntze* (260).

ZINKURI — gemido, lamento. *Usoaren zinkuria* (260): el gemido de la paloma. Cfr la cita en *otsorrai*. (*Abrats bat iltzen den eguna*) *ondorekoek egun gura egun ona kontatuko ute beren gogoan, ala nola azienda beltza iltzen den eguna. Eta zer da import in dezaten zerbait zinkuria? Barin bada diru arren giltzapean edo bolsan, aisa akorriko dire kongoja-iduri gartaik; begiak triste erakutsi, biotza alegre izain dute; bitarteo ilak estu deus senti* (275): (el día en que muere un rico) los herederos en su mente contarán aquel día por día bueno, como el día de la matanza del cerdo. ¿Y qué importa que hagan algún lamento? Si hay dinero en el arca (bajo llave) o en la bolsa de aquél, fácilmente volverán en sí de aquella congoja aparente; mostrarán tristes los ojos, tendrán alegre el corazón; entre tanto el muerto no siente nada.

ZINTZURRI — garganta. *Sartu orduko forma sagradua (komekatzean), itzuli zekio ala nola kanibeta bat tzorrotza, ta iresterakoan ebaki zio zintzurria, utzi zuelatik an ilik ta mantxaturik bere odolas* (224): (a una mujer que fue a comulgar en pecado) apenas entrada en la boca la sagrada forma, se le

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

convirtió a manera de cuchillo bien afilado, y al irla a tragar le cortó la garganta, dejándola allí muerta y manchada en su sangre.

ZIRAIN — sanguijuela (165, 166, 286 etc.). *Dago lisiaturik bat janera edo edanera? bada zirain bat bekala da estena atertuko txupatus bete arteo tripa gaistoa. Bi alaba dire zirain gonenak* (Prov 30, 15) daudenak beti eske: «*Betor jan, betor edan*». Lanean badago ta alfer badago yago, oroiaraziko du txokolateas: «*Ekarran, ekarran!*»; oroiaraziko du ardoas: «*Ekarrak, eka-rrak!*» Eta nola baiu maiteegi zirain gaisto gura, gusto in-naiak, utzi guziak ta emain dio. Erran bear zio: «*Aski dun, mortifikasi!*». Baña ez, zerbitzatu bear dio nola nai dela ta nondik nai (165): ¿está uno aficionado a la comida o bebida? pues viene a ser como una sanguijuela, que no cesará de chupar hasta llenar la mala tripa. Esta sanguijuela tiene dos hijas, que están siempre pidiendo: «Venga comida, venga bebida» (Prov 30, 15). Si está trabajando y más aún si está ocioso, le traerá a la memoria el chocolate: «Tráeme, mujer, tráeme»; le traerá a la memoria el vino: «Tráeme, hombre, tráeme». Y como ama demasiado a esa mala sanguijuela, queriendo darle gusto, deja todo y se lo dará. Debía decirle: «Ya tienes bastante, mortifícate». Pero no, ha de servirle como quiera que sea y de donde quiera.

ZIRIKARI — chismoso, provocador. Cfr cita en *iskin*.

ZIRIKU — seda. *Esta an (Belengo estalpean) goatze urre zillarreskorik, esta doselik, esta zirikurik* (289): no hay allí (en el portal de Belén) cama de oro o de plata, ni dosel, ni seda. *Zirikusko ari-biruak, zillarreskoak, urreskoak* (306): hilos de seda, de plata, de oro.

ZIRTOTS — (chasquido de látigo, de azotes). *Azoteen zirtotsak* (145, 311): los chasquidos de los azotes.

ZIRZIL — ruin, vil, mezquino. *Emen festa zirzil bat delaik plaza edo etxe batean* (317): cuando aquí hay una fiestecilla ruin en la plaza o en una casa. Cfr cita en *sapite*.

ZISTAKO — pinchazo, punzada. *Zer ozka rabiosoak ta zistakoak aurpegitik, eskuetaik, bularretik ta guzitik!* (311): (la serpiente al hombre que ha metido en su cueva) ¡qué rabiosas mordeduras y punzadas en la cara, en las manos, en el pecho y en todo el cuerpo!

ZISTATU — punzar, pinchar. *Egia da, zistatzen ta zilatzen du tela orratzak, baña zistatus ta zilatus aisatzen du bordadura* (306): es verdad, la aguja punza y horada la tela, pero punzándola y horadándola hace posible la bordadura. *Miak ta agoak izanen tuste (infernuan) penak itz gaistoen ta triposkerien kastigotan. Atrarazirik, zistatuko diote lanzeta suskoes, eskorpionen extenes, ta biurdura fuertees sentiaraziko diote ezin yagos* (321): la lengua y la boca tendrán penas en el infierno en castigo de las malas palabras y glotonerías; haciéndole sacar (la lengua), se la pincharán con lancetas de fuego, con agujones de escorpiones, y con fuertes torceduras le harán sufrir a más no poder.

ZIZA — seta, hongo. Cfr la cita en *sulso* (100).

ZORAGARRI — encantador, agradable etc. *Joan ze negua ta ekaitza, orai da sekulako uda alegre zoragarria* (300): ya pasó el invierno y la tormenta, ahora es el eterno verano alegre, encantador. *Jangoikoaren amorio zoragarria* (192): encantador amor de Dios.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

ZORI — maduro, sazonado (258).

ZORITASUN — madurez. *Juizioain zoritasuna* (103): la madurez de juicio (en los ancianos).

ZORITU — madurar. *Fruita batzuk badire sekula estirenak ongi zoritzen, baizik beti berde, edo ustel beti. Bertze batzuk berriz zoritzen dire fite ta ongi. Baña eriotzeaindako dela berde, dela ustel, dela zori; esta axol; noiz datorren, darama nolanaí dagon: ala nola arbola batean daudelaik fruila batzuk, batzuk zoriago bertze batzuk baño, eldu bada urakan bat edo palo azkar bat, zéni ematen dion golpea, ura datza lurrean* (258): hay algunas frutas que nunca maduran bien, sino que están siempre verdes o siempre podridas. Otras en cambio maduran pronto y bien. Pero para la muerte, esté el hombre verde, esté podrido, esté maduro, nada importa; cuando viene se lo lleva tal como está: así como cuando en un árbol hay algunas frutas, unas más maduras que otras, si viene un huracán o un varal robusto, a la que da el golpe, aquélla cae por tierra.

ZORION — felicidad; enhorabuena. *Zorionean jaioa alako kriatura, guzien partes bat berere Jangoikoaren biotzaren neurriira ajustatua; ongi goaz beragana, aisa erdetxiko digu edozein grazia* (192): en buena hora nació tal criatura (la Virgen María), la única que en vez de todos está ajustada a la medida del corazón de Dios. (La Virgen al alma que llega al cielo) *Atoz, atoz, nere maitea, zorionean jaioa, atoz, izain zara koronatua* (236): ven, ven, amada mía, nacida en buena hora, ven, serás coronada.

Zorionak eman — dar la enhorabuena. *Libratu ondoan erreina seme koronain heredero izan bear duenas, guziak doazilaik zorionak ematera erregei ta erreinai, guzia delaik bozkariunda erreinuan, errepikatus ezkilak, soñatus atabalaik ta klarinak, ta festa andiaik zelebratus: bitarteo aurzaiai deskuidos erori balekio aur gurak balkon batetik ta il baledi, zer pena guziek, ta espezialki ama erreinak!* (156): habiendo la reina dado a luz al hijo que ha de ser el heredero de la corona, cuando todos van a dar la enhorabuena al rey y a la reina y todo es regocijo en el reino, repicando las campanas, sonando atabales y clarines, si entretanto por un descuido se le cayera aquella criatura a la niñera de un balcón y se muriera, ¡qué pena tendrían todos y especialmente su madre la reina! *Zorionak ematen tideat aingiruek* (177): (si soy casto) los ángeles me dan la enhorabuena. *Nork errain dida, (arimak zerura sartzean) izain duen kontentua, aitzerakoan emain tioten ongietorriak, saloak, zorionak?* (331): ¿quién me dirá el contento que tendrá (el alma que entra en el cielo) al oír las bienvenidas, saludos y enhorabuenas que le darán?

Zorionekeo — dichoso, feliz. *Dagon bitarteo zorionecko gozatzen, egon bear du zorigaistokoak penatzen, sekulakos, betikos, Jangoikoa Jangoiko den bitarteo* (323): mientras el bienaventurado está gozando, el condenado ha de estar penando, eternamente, para siempre, mientras Dios sea Dios. *Bizi gontan nasteka daude zorioneckoak ta gaistokoak il artaño, berexis joain baitire orduan* (358): en esta vida están mezclados los bienaventurados y los malaventurados hasta la muerte, entonces irán separándose.

Zorigaistoko — desdichado, malhadado etc. *Zenbat... ordialdian akabaturik bere bizi zorigaistokoak, jautsi dire infernuko solezera!* (166): ¡cuántos abandonó su desdichada vida mientras estaban borrachos, han bajado al fuego del infierno!

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

ZORO — embobado, embelesados. *Zein kontent zoro zoroa nindagoken ni txikittoa, ango jendaki noble, prestu obren eskojitu gaien erteau!* (301): ¡qué contento, embelesado estaría yo (en el cielo) entre aquellas gentes nobles, honradas y las mejores escogidas!

ZORRALE — deudor. *Nolaz bada? Gizon bat bertzeari obligatzen da paper piska baten medios; ta Jangoikoak enpeñatu bere itza ainbertze libruetan, ta esta egoin obligaturik?* «Bai, diozu, ala biz. Baña nork obligatuko du pagatzera Jangoikoa zor duen goi?» - *Bere itzak; bera izain da zorrare ta kobrazale zuretako* (136): ¿Pues cómo? Un hombre se obliga a otro por un pedacito de papel; y Dios, habiendo empeñado su palabra en tantos libros, ¿no estará obligado a pagar (al que da limosna)? - «Sí, dices tú, sea así. Pero ¿quién obligará a Dios a pagar esa deuda?» - Su palabra. El mismo será para ti deudor y cobrador.

ZORROKAS — roncando. *Eta elegatzen bada (ordia) ezin ibili artaño bere oñes, etzaten dela óroat bide erdian zorrokas lo: au da gizona?* (164): y si el boracho llega hasta el punto de no poder caminar por su pie, tumbándose lo mismo en medio del camino, roncando dormido, ¿ese es un hombre?

ZORROTZ — afilado, agudo (passim). Cfr los tres grados: *tzorrotz, zorrotz, txorrotx*.

ZOTAI — terrón, tormo. Cfr cita en *lur-zotai*.

ZUKURE — azúcar (89, 339). Cfr cita en *bere kabo*.

ZULO — agujero (passim). Cfr *zilatu*.

ZULOTTO — agujerito. *Dionisio tiranoak egin zue presondegi bat guzia ertxirik ta barna barna; solamente gañeko aldetik bearri baten figuraren utzi zio zulotto bat, nora arrimaturik adimentua zeizken aditu barna gartan preso zeuden tristeen platikak, ainkuriak, kexak ta nigarrak. Ori bagindu emen, errain nizie: «Zertako nekatu erraten infernuko penak? Zoaste alako lekura, ta gañetik dagon zulotto gartara arrimaturik bearria, zauste aditzen, ezi yago probe-txu atrako duzie bearri bates aditus andik, ezi ez ni aditus bies emen»* (319): el tirano Dionisio hizo una cárcel, toda ella cerrada y muy profunda; solamente en la parte de arriba dejó un agujerito en figura de oreja, a donde arrimando el oído se podían oír las conversaciones, gemidos, quejas y llantos de los desgraciados que estaban en aquella cárcel. Si nosotros tuviéramos aquí en la tierra eso mismo, yo os diría: ¿Para qué cansarme en describir las penas del infierno? Id a tal sitio, y arrimando la oreja a aquel agujerito que hay encima, estad escuchando, porque más provecho sacaréis escuchando allí con una oreja, que no escuchándome aquí a mí con las dos.

ZULLOTTO — pequeño agujerito (doble diminutivo de zulo). *Balitz or (purgatorioan) a lo menos leiotto bat, nondik ikus leizken zuen penak; balitz sikiera zullotto bat, non paraturik bearria adi leizken zuen lamentuak, litzake konsolu; mogi leizke agian konpasiones zuen aideak edo aiskideak edo kristio lagunak* (245): si hubiera ahí (en el purgatorio) al menos una ventanita, de donde pudieran verse vuestras penas; si hubiera siquiera un pequeño agujerito; donde poniendo la oreja se pudiesen oír vuestros lamentos, sería un consuelo; tal vez se moverían a compasión vuestros parientes o amigos u otros cristianos.

ZURIALE — una mala hierba. *Estuxie ikusten alor gaistoan guzia zikin, ale guti, andik kardu, emendik zuriale ta belar gaisto?* Bearko 'uzie landu ongi, estainen

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

larre itzuli, bai ta gero ere maiz txorratu (372): ¿no veis en un campo malo (cómo está) todo sucio, poco grano, cardos por allí, zurial y mala hierba por aquí? Tendréis que labrarlo bien, para que no se convierta en erial, y aun después escardarlo con frecuencia.

Debe de ser la misma planta de que habla el P. Moret: «*Kuskulia en tierra de Vascos* (Baja Navarra) llaman a la mata de la hierba que quema los panes, y da la flor como retama, aunque a ésta en Navarra *zubial* la llaman» (Investigaciones, lib. I, cap. 5, núm. 24). Ambas formas *zubial* y *zurial* se dicen aún hoy en varios pueblos de Navarra en castellano (Cfr J. M. Iribarren, «Vocabulario Navarro» s.v.).

-ZUTU — sufijo que indica las diversas edades del hombre:

Aurzutu — infancia (105, 117 etc.).

Mutikozutu — niñez (117).

Mutilzutu — mocedad, adolescencia (117).

Gaztezutu — juventud (105, 119, 165, etc.).

Gizonzutu — edad viril (255).

Zarzutu — vejez, ancianidad (99, 102, 104, 255 etc.).

Zertara emain ote du (umeak)? Sabelean zegolaik kausatzen zue pena, neke ta kuidado; jaio ta aurzutuan yago, mutikozutuan yago, ta geienik mutilzutuan (117): ¿A qué lado tirará el hijo? Cuando estaba en el vientre causaba pena, fatiga y cuidado; más causará, una vez nacido, en la infancia, más en la niñez; y cuando más en la adolescencia.

Etorririk, pasatzen da aurzutua; au pasaturik, eldu da mutikozutua, pasatzen da; au pasaturik eldu da gaztezutua; onen atzean gizonzutua; onen atzean zarzutua; estaike onen atzean deus esperatu baizik eriotzea. Baña eriotzeak estu atenziork adinei, nonnai sartzen da. Eta ongi atratzen badugu kontua, jaios geros asi gina urbilzen eriotzera, ta asi gina iltzen, ta egunoro goazi iles iles, ta azken egunean akabatzen gara iles. Beraz gure bizitzea esta baizik iltze bat kontinuoa (255): viene la infancia y pasa; pasada esa viene la niñez, y pasa; pasada ésta viene la juventud; después la edad viril; después de esa la vejez; después de esa no se puede esperar nada sino la muerte. Pero la muerte no pone atención en las edades, se mete dondequiera. Y si sacamos bien la cuenta, desde que nacemos comenzamos a acercarnos a la muerte, y comenzamos a morir, y cada día vamos muriendo muriendo, y en el último día acabamos de morir. Así que nuestra vida no es más que un continuo morir.

ZUZEN — derecho, recto, justo etc. (passim). Cfr también *txuxen* y derivados.

ZUZENARAZI — enderezar, traer al buen camino. *Debozioak on dire, ta in bear dire, laguntzeko igaten zerura ango bideas doaiena, edo makur doaiena zuzenarasteko* (345): las devociones (los rezos etc.) son buenas, y hay que practicarlas, para ayudar a subir al cielo al que va por el camino de allí, o para enderezar al que va torcido.

ZUZENKI — directamente, sin intermediario. (*Otoitz egin ta eskatu bear diogu Jangoikoari*) ta Ama Santimari ere bai, aingiruei ta sanduei ere bai; *Jangoikoari ordea zuzenki eman dezagun; sanduei berriz, Jangoikoaren adiskidei bekala, enpeña daitzengatik Jangoikoareki, erdexteko gure partes aiek* (378):

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

(debemos hacer oración y pedir a Dios) y también a la Virgen Ssma., también a los ángeles y santos; pero a Dios (le pedimos) directamente que nos conceda (la gracia deseada), en cambio a los santos (pedimos) como amigos que son de Dios, que se empeñen con Dios para conseguirnos ellos en vez de nosotros.

ZUZI — antorcha, tea. *Ageri ziren ya zuziak ta linternak* (92): se veían ya las antorchas y linternas (de los que iban a prender a Jesús).

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ